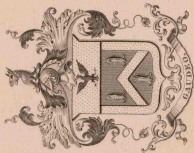


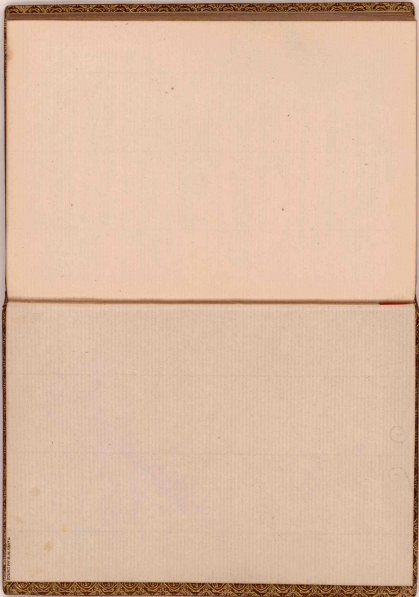
LIBRERIA  
TOULOUSE  
MEXICO

MEXICO  
1811



John Carter Brown.  
Harold Brown.





*Impedida Lengua Am. No. 6.*

*México 256*

[164]

VOCABULARIO

**MANUAL**

DE LAS LENGVAS

Castellana, y Mexicana.

EN QUE SE CONTIENEN

las palabras, preguntas, y respuestas mas comunes, y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato, y comunicacion entre Españoles, é Indios.



Compuesto por Pedro  
DE ARENAS.

(\*)

Impresso con licencia, y aprobacion.

EN MEXICO.

EN LA EMPRENTA

de Henrico Marin.



*En México el 17 de Mayo de 1764*

511.30



ON LVYS DE VELASCO  
Marques de Salinas, Virrey Lugar  
teniente del Rey nuestro señor, Go-  
vernador, y Capitan General de la  
Nueva España, y Presidente de la  
Real Audiencia y Chancilleria que

en ella reside, &c. Por quanto Pedro de Arenas  
me ha hecho relacion, que el ha compuesto un Voca-  
bulario Manual de las lenguas Castellana, y Mexi-  
cana: el qual contenia las palabras, preguntas, y res-  
puestas mas comunes que se suelen ofrecer en el trato  
y comunicacion entre Españoles é Indios: y que por-  
que el dicho libro era muy necessario á este Reyno, y  
que le avia costado mucho trabajo componerlo; pido  
mandasse examinarlo, y no auiendo en el cosa que lo  
impida, concederle licencia para imprimirlo. Y por  
mi visto, cometi la vista, y examen del dicho libro, al  
Padre Fray Iuan de Torquemada, de la Orden de San  
Francisco: el qual auendolo visto dio su parecer, por  
el qual declarò, que no solo estava sacado en muy bue-  
na y propria lengua, sino que tambien es muy necessa-  
rio para los que quisieren aprouchecharse del para sa-  
berla, porque en muy breue tiempo sabran hablar lo  
mas comun, é importante en materias forçosas, y ne-  
cessarias. Por tanto atento a lo susodicho, por la pre-

1611  
sente doyligencia al dicho Pedro de Arenas, para que libremente pueda, por tiempo de seys años primeros siguientes, imprimir por el impressor que señalare, el dicho Vocabulario Manual de las lenguas Castellana y Mexicana. Y prohibo, que ninguna persona, ni otro impressor que el dicho Pedro de Arenas señalare pueda imprimir el dicho libro, so pena de perdimiento de todos los moltes y adberentes con que lo imprimiere, y de dos cientos pesos de oro comun, que todo aplco á la camara de su Magestad, y para el dicho Pedro de Arenas por mitad, en la qual dicha penadoz por condenados á los que lo contravinieren. En lo qual mandó, no le sea puesto embargo, ni impedimento alguno. Fecho en Mexico a veinte y n dias del mes de Enero, de mil y seiscientos y onze años.

El Marques  
de Salinas.

Por mandado del Virrey,

Martin Lopez de Gauna;

## Prologo al prudente

LEL TOR.

(X)



RATANDO yo vnpo  
co de tiempo con los Na-  
turales deste Reyno, passé  
grande trabajo, así por  
los caminos, como en sus  
pueblos, por no entender-  
los, ni ellos entenderme: y  
para remediar esta dicha  
necesidad, procuré valerme del Vocabula-  
rio grande que anda impresso, de las lenguas  
Castellana, y Mexicana, mas no lo hallé aco-  
modado á aquello q̄ ha menester saber vn hó-  
bre romancista, que no pretende mas elega-  
cia de poder hablar con los Indios, y enten-  
derlos: por lo qual acordé de escribir en len-  
gua Castellana las palabras, nombres, pre-  
guntas, y respuestas, que me parecieron ser  
mas necessarias para el referido effecto; lo  
qual hecho, lo entregué á vn interprete de los  
Naturales deste Reyno, el qual las boluio en  
len-



lenguaje Mexicano, de fuerte que me firmó de Vocabulario, que es el contenido en este presente libro, y por medio del pude después entender a los Indios, y ellos entenderme. Considerado pues, que la misma necesidad que yo padeci antes que hiziese la referida diligencia, padecen otros muchos, acordé de pedir licencia para imprimirlo, para que se aprouechen del, los que quisieren, y lo huieren menester. Y para que mas comoda mente se puedan servir del, haze la siguiente Tabla, en la qual se buscará el capitulo que trata de la materia en cuya razon se pretende hablar con los Indios: conuiene á saber, si en razon de caminos, y caminar, comprar, ó vender, pedir recaudo en llegando á algun pueblo, ó en razon de otra qualquiera de las cosas en este libro contenidas, y auiendo hallado el tal capitulo, verá al fin del renglon a quantas hojas está. Ha se puesto el Romance Castellano de tierra bastardilla, y la declaracion en Mexicano de tierra redondilla, para mayor distinción, el que por estar todo muy claro me pareció no ser necesario especificarlo.

Ta.

# Tabla de las cosas contenidas en este Vocabulario.

( \* )

**P**ALBRAS de salutacion. pag. 1.  
Lo que se suele dezir, y preguntar a los enfermos. pag. 2.  
Lo que se suele dezir consolando á alguna persona. pag. 3.  
Preguntas que se suelen hazer buscando alguna persona en su casa. pag. 4.  
Quando se va a casa de vn Indio en busca suya. pag. 5.  
Palabras que se suelen dezir preguntando por alguna cosa perdida. pag. 7.  
Preguntas que se suelen hazer del estado y términos de algun lugar. pag. 8.  
Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por alguna persona ausente. pag. 10.  
Palabras que se suelen dezir, preguntando á vna persona por diuersas cosas, y a el particular por las suyas, y si quiere servir. pag. 10.  
Las palabras que se suelen dezir a los Indios que trabajá en minas, y labores del campo. pag. 12.  
Lo que se suele dezir á vn moço quando le

N. cm.

§ 4

embian por comida a la plaza. pag. 15.  
Palabras que comunmente suelen dezir el amo  
al moço quando le dexa en guardia de la ca-  
sa. pag. 17.  
Palabras que comunmente se dicen a vn mo-  
ço quando le encargan alguna ropa para q  
la guarde, y la ponga en orden. pag. 19.  
Palabras que se suelen dezir al moço para car-  
gar, componer, ò alisar alguna cosa. pag. 20.  
Nombres de ajuar de casa. pag. 21.  
Lugares de dentro de casa. pag. 22.  
Nombres de lugares dentro de la Ciudad, ò  
pueblo. pag. 23.  
Cosas que se suelen mandar hazer a vn capix  
que quando trabaja en casa. pag. 25.  
Palabras que se suelen dezir alabando à algu-  
no de que sirue, ò haze bien su officio, p. 25.  
Palabras comunes de vituperio. pag. 27.  
Nombres de cosas para escriptuir. pag. 28.  
Recaudo para color. pag. 29.  
Nombres de diversas colores. pag. 29.  
Nombres de las partes del cuerpo humano.  
pag. 30.  
Lo que comunmente suelen dezir los amos  
a los moços quando quieren caminar, y car-  
gar.

gar las mulas. pag. 23.  
Cosas que se ofrecen preguntar á alguno q  
se encuentra en el camino caminado. p. 34.  
Preguntas que se suelen hazer a vn viandan-  
te. pag. 36.  
Cosas que comunmente se suelen preguntar  
y pedir despues de llegado a algun pueblo. pag. 37.  
Palabras que comunmente se dicen en razón  
del tiempo. pag. 39.  
Nombres de cosas del campo. pag. 40.  
Palabras que se suelen dezir, comprando, ò  
vendiendo mercaderias. pag. 40.  
Nombres de contar. pag. 43.  
Palabras comunes que se suelen dezir para  
aunriguar cuya es alguna cosa. pag. 46.  
Palabras comunes para disculparse de algu-  
na acufacion. pag. 47.  
Nombres de la gente que habita, y sirue en  
vna casa. pag. 48.  
Nombres de parentela. pag. 49.  
Palabras de ofrecimiento. pag. 50.  
Palabras de agradecimiento. pag. 51.  
Nombres de algunos animales domesticos. 52  
Nombres de animales que se caçan. pag. 53.  
Nom.  
55

**Nombres de animales brauos, y dañosos.** pag. 53.  
**Nombres de aues silueſtres, y domeſticas.** pag. 54.  
**Nombres de animales venenofos, y ſauandijas.** pag. 54.  
**Lo que comunmente ſe ſuele preguntar, y dezir en razon de las cofas de deuocion.** pag. 55.  
**Lo que ſe ſuele preguntar, y dezir à algun ofiſcial auicndole mandado hazer alguna obra.** pag. 56.  
**Demandas, y reſpuestas ordinarias.** pag. 57.  
**Para mandar hazer algo a vn ofiſcial.** pag. 59.  
**Preguntas que ſe ſuelen hazer en razon de la mudança del tiempo.** pag. 60.  
**Nombres de cofas del fuego.** pag. 61.  
**Lo que ſe ſuele dezir en razon del fuego.** pag. 61.  
**Nombres de cofas del cielo, y de ayre, y ſus mudanças.** pag. 62.  
**Palabras q̄ comunmente ſe ſuelen dezir en razon de ſeñalar con el dedo algun lugar dō de ſe manda poner alguna cofa.** pag. 64.  
**Palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir en qualquier cofa q̄ ſe dice, y pregunta.** pag. 65.  
**Palabras que ſe ſuelen dezir quando ſe embia a llamar a alguna perſona, ó à ſaber del.** pag. 69.

Pala-

**Palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir quexandose de algun agrauio, o de ſobredien-  
cia.** pag. 70.  
**Lo que comunmente ſe ſuele dezir, ſeñalado el lugar donde eſtà alguna cofa.** pag. 72.  
**Palabras que comunmente ſe ſuelen pronũciar, en razon de yr a oyr Miſſa, y confeſſarſe.** pag. 73.

**Las palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir, pidiendo algun muchacho a ſus padres para enſeñarle ofiſcio.** pag. 74.

**Palabras que ſe ſuelen dezir, en razon de reñir, ó reprehender a vn moço.** pag. 76.

**Palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir para animar a alguno à que proſiga en la virtud.** pag. 78.

**Lo q̄ ſe ſuele dezir alabãdo alguna cofa.** pag. 79.

**Palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir poniendo defeto en alguna cofa.** pag. 80.

**Lo que ordinariamente ſe ſuele dezir quãdo ſe compra, o vende algun cauallo.** pag. 81.

**En razõ de dar bozes de hablar, y callar.** pag. 83.

**Lo que comunmente ſe ſuele dezir, en razon de auerſe vna cofa quebrado, ó echado a perder.** pag. 84.

Pala-

Palabras comunes y ordinarias que se suelen decir, y preguntar, en razon de adreçar la comida. pag. 86.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de cantar, baylar, y cosas de plazer. pag. 90.

Palabras que comunmente se suelen pronunciar en razon de tristeza y llanto. pag. 92.

Palabras que comunmente se suelen decir en razon de alguna pena, ó dolor corporal. 93.

Las palabras mas comunes que se suelen repetir acusando a alguno, ó algunos de algun delito. pag. 97.



Ta-

# Tabla de los capitulos que

contiene la segunda parte deste Vocabulario, que comienza con la lengua Mexicana, y tiene la declaracion en lengua Castellana.



**F** El principio de esta segunda parte. pag. 101.

Palabras que comunmente se suelen decir á vn moço, quando acude de mala gana a lo q̃ lo que le dizen ó mandan. pag. 102.

Lo q̃ comunmente se suele preguntar, y decir en razõ de difuntos, y de entierros. pag. 106.

Lo que comunmente se suele preguntar, y decir, en razon de conocer vna persona, y saber donde está. pag. 108.

Palabras que se suelen decir en razon de amistad. pag. 111.

Palabras que comunmente se suelen decir acerca de encomidad. pag. 113.

palabras que comunmente se suelen decir, en razon de conceder á alguno lo que dize, ó pide, dado, ó empreitado. pag. 114.

Las



Las palabras mas comunes que se suelen referir a qualquier pregunta pag. 116.  
Palabras que comunmente se suelen decir en razon de asegurar à alguno de alguna cosa de que se teme. pag. 118.  
A vno que rehuye, o ha miedo de llegar se à vn cavallo, ó mula. pag. 119.  
Palabras q comunmente se suelen decir, admirandose de alguna cosa. pag. 120.  
Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal a alguna persona presente, ó al proprio moço. pag. 122.  
Lo que comunmente se suele decir en razon de ser vna cosa chisca, ó grande, corta, ó larga angosta, ó acomodada. pag. 123.  
Palabras que comunmente se suelen decir, pidiendo vna persona perdon à otra de algùn yerro, ó descuydo. pag. 125.  
Lo que se suele decir a vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda. pag. 126.  
Palabras que comunmente se suelen decir, en razon de estimar, ó menospreciar alguna cosa. pag. 127.  
Palabras con que se suelen declarar los defectos, ó bondades de vn cauallo. pag. 128.

Pa.

Palabras que comunmente se suelen decir, nombrando diuersas cosas. pag. 131.  
Lo que comunmente se suele decir despidiendole vna persona de otra. pag. 134.  
Las palabras mas comunes, y ordinarias, que se suelen decir en diuersas cosas. pag. 136.  
Lo que se suele decir, platicando vna persona con otra. pag. 138.  
Diuersas palabras que se suelen ofrecer, nombrando, preguntando, ó haziendo algunas cosas. pag. 139.  
Nombres de diuersos generos de cosas. 141.  
Modos de numerar. pag. 142.  
Palabras q comunmente se suelen decir para aueriguar cuya es alguna cosa. pag. 143.  
Lo que comunmente se suele decir para disculparse de alguna acusacion. pag. 144.  
Nombres de la gente que habita, y sigue en vna casa. pag. 145.  
Nombres de parentela. pag. 146.  
Palabras de ofrecimiento. pag. 146.  
Palabras de agradecimiento. pag. 148.  
Nombres de algunos animales domesticos. pag. 149.  
Nombres de animales q se caçan. pag. 150.

Nom.

Nombres de animales brauos, y dañosos. 150.  
 Nombres de aues siluefres, y domesticas. 150.  
 Nombres de animales venenosos, y sanandi.  
 pag. 151.  
 Lo q comunmente se suele preguntar, y dezir  
 en razon de cosas de deuocion, pag. 152.  
 Lo que se suele dezir a algun official auiedo.  
 se mandado hazer alguna obra. pag. 153.  
 Demandas, y respuestas ordinarias. pag. 154.  
 Para mandar hazer algo a vn official. p. 156.  
 Preguntas que se suelen hazer en razon de la  
 mudança del tiempo. pag. 157.  
 Nombres de cosas del fuego, pag. 158.  
 Lo que comunmente se suele dezir en razon  
 del fuego. pag. 158.  
 Palabras que comunmente se suelen dezir,  
 quando se da priessa a andar, correr, o agui-  
 jar á alguno. pag. 159.

Fin de la Tabla.



PA;



PALABRAS DE SALVACION.



**D**ios sea en—Ma to Tecuiyo Dios nican  
 esta casa amochantzinco moyetzit  
 Dios sea con todos—Ma to Tecuiyo Dios amo-  
 tlan moyetzit

Dios sea contigo—Ma Dios morlä motetzit  
 enora buena estels—ma ihuian paccaxic  
 como te va—quen tineml  
 mucho ha—ye huecauhitca  
 que no te è visto—in ah mo ni mitzitta  
 tienes salud—tipactica  
 mucho—cenca

me huelgo de sso—icnipähpaqui on  
 me pessta de sso—icninotsequipachohua on  
 y en fulano, &c—auh in tehuati &c.  
 como estas—quenticca  
 mucho è holgado—cenca le nipaqui  
 de verte—inic onimirtzittac  
 bueno—qualli

A sano

VOCABULARIO

sano — richicahuac  
 con salud — tipactinemi  
 mucho me pesa — cenca nechreqipachohua  
 de tu mal — in mococoliz  
 quedat con Dios — ma Dios motlan mocahua  
 Dios te guarde — ma Dios mitzmopiceli  
 de todo mal — inipá ixquich ahmo qualli  
 Dios te depare — ma Dios mitzmonextitiliz  
 lo que te conviene — in motech monequi  
 para su servicio — inie tic motlayeccotiliz

Lo que se suele dezir, y

*preguntar a los enfermos.*

COMO estais — quentimoyertzica  
 mucho me pesa — cenca nechreqipachohua  
 de vuestro mal — in mococoliz  
 a mucho tiempo — cuix yehuacauh  
 que estais assi — in yuhlica  
 que estais enfermo — in timococohua  
 que te duele — tlein mitzcocohua  
 que mal sentes — tlein cocolizeli motechca  
 que te an puesto — tlein omiztlalilique  
 quien te cura — aquin mitzpahua

*siens*

MANVALI.

sientes mejoría — cuix achitimo huelmati  
 quieres comer — cuix titlaquaznequi  
 que desseas — tlein tiquelchua  
 yo — nehuati  
 re lo traere — nimitzhualhuiquiliz  
 no tengas pena — ahmo ximotequipa cho  
 pide — xiquihtlani  
 lo que quieres — in tlein ticnequi  
 esfuerzate — ximochicahua  
 que no sera nada — ca ahletiz  
 con el favor — yca itepalchulitzin  
 de Dios — in Dios  
 comed esso — xicqua on  
 luego — niman  
 que lo quiero ver — ca niquitaznequi  
 ante sagrado — cuix omiztitz minque  
 ante purgado — cuix omiztlan oquiliqué  
 bien esta — ca tel qualli  
 Dioste de salud — ma Dios mitzchicahua

Lo que se suele dezir, con-

*solando a alguna persona.*

Mucho me pesa — Cēca nechreqipachohua  
 de tus trabajos — in mo metoliliz

A 2

Dios

VOCABULARIO

Dios te consuele — ma Dios mitzmoyollalilil  
 Dios te remedie — ma Dios mitzmopalcheuill  
 como puede — ycaihuelitilizin  
 cierto que te tengo — huelnelli catinech  
 lastima — tlaocoltia  
 y quisiera poder — nienequi manihuelití  
 remediarte — inie nimitzpalcheuiz  
 ten paciencia — ma ocxítlapaccai yohuí  
 llenalo — xiemotechtí  
 en amor de Dios — ica itelacotlalitzin in Dios  
 que no puede durar — ca ahmo buccahuaz  
 mucho esso — cenca inon  
 en todas cosas — ca in ixquich tlamanitl  
 ay mudança — mocuecceptiuh  
 Dios lo remediara — Dios quimoyestilizt  
 por donde — in campa  
 tu no piensas — ahmo tiemattica

Preguntas q̄ se suelen ha-

zer buscando a alguna persona en su casa.

Q̄ vien esta aca — Aquin nicanca  
 esta aca — cuix nicanca  
 fulano, ó fulano — in yehuati, &c.  
 como está — quenca

M A N V A L.

que haze — tlein quichihua  
 dexilde — xiquilhui  
 que es hoy aqui — canican nica  
 que le quiero hablar — ca nicnonotzaznequi  
 que le ruego yo — cenca nicitlatiahtia  
 que se lleue aqui — ma oncan hualmohuica  
 que se asseme ay — ma oncan hualmonexti  
 a la ventana — in ventana  
 a la puerta — in puettatitlan  
 adonde fue — campa in oya  
 quando vendra — iquin huallaz  
 vendra presto — cuix icihuca huallaz  
 podrele aguardar — cuix huelocnicheic  
 adonde le hallare — campa hueliniquittaz  
 vendra a comer — cuix tlaquaquih  
 vendra a cenar — cuix mococheyotiquih  
 vendra a la tarde — cuix teotlac in huallaz  
 vendra a la noche — cuix yetiohuac in huallaz  
 vendra mañana — cuix moztla huallaz  
 vendra temprano — cuix cualecan huallaz

Quando se va à casa de

vn Indio en busca suya.

EST A aca — Cuix nicanca

fulano



fulano, ó fulano — in ychuatl, &c  
 adonde está — campaca  
 quando vendra — iquin huallaz  
 vendra luego — quix icinheca huallaz  
 adonde fue — campaca Oya  
 aqui está escóddido — nican motlatititica  
 solo niegas — ahmo tiemocnitia  
 porque no va — tleica inahimoyauh  
 porque no viene — tleica inahimobuallauh  
 a trabajar — tlatequipanoquiuh  
 está enfermo — cuix mococohua  
 dexilde — xiquilhol  
 que vaya luego — maumanyauh  
 que me lleue — manech huiquili  
 tal, ó tal cosa — inia ahnoço inon  
 que me espere aqui — manechchia nican  
 en tal, ó tal parte — in nepa ahnoço nechca  
 que luego poluere — caniman nihualnocuepaz  
 que vaya a trabajar — ma yauh tlatequipanoz  
 que vaya — ma yauh  
 mañana — in moztla  
 despues de mañana — ahnoço huiptla  
 a mi casa — ompa nochan  
 que tengo — ca niecpiaca oncaïn  
 que dexirle — tlein niquilhuiz

que

que deffeo — ca cenca niquele huia  
 hablarle — in niconotzaz

## Palabras que se suelen de-

zir quando preguntan por alguna cosa perdida.

**A** S visto — Cuix otiquitrac  
 as hallado — cuix oticnxti  
 as encontrado — cuix oticnamic  
 tal, ó tal cosa — inin ahnoço ychuatl  
 yo la he perdido — achuatl onicpoilo  
 soltoseme — onocodixcauh  
 huyoseme — onic chololti  
 oy — axcan  
 ayer — yalhua  
 antiger — ycohuipila

ha que me a saltado — in ye onicpoilo  
 tantos dias — ye izquilhuil  
 si lo hallares — ahço ticnxtiz  
 traedmelo — xinech huahuiquilit  
 si supieres — intlaticmatiz  
 quien lo tenga — aquin quipic  
 ausame dello — tinech nahuariquih

A +

79

## VOCABULARIO

yo te dare — nchnat nimitzmacaz  
buen hallazgo — itla qualli motlaxtlahuil  
hallarme as — oncan tinechitzaz  
en tal,ò tal parte — nepa ahnoço nechca  
por su vida — ma huel mopaltzinco  
que tengas crydado-xicmocuitlahui  
tiene — quiple  
estas y estas señas — yuhqui inin machioitl  
pregunta por ello — ma lexiquintlahilani  
a otros Indios — occequintin nican tlaca  
dexidas — xiquimilhui  
que yo les dare — ca nehual niquinmacaz  
buen hallazgo — itla qualli intlaxtlahuil  
si me dan — intlahuel.  
noticia dello — nech ten nonotzaquihui  
y me dixeren — yhuan nechihuizque  
donde lo vieron — inca mpa oquittaque

## Preguntas que se fuelē ha

zer del estado y temporales de algun lugar.

COMO estan — Quen tlamani  
las sementeras — in milpan

de

## M A N V A L.

de tal,ò tal parte — in nepa (ó) ompa inin  
a llonido por alla — cuix quiahui in ompa  
esta muy crecido — cuix yehuehucyac  
el may — in toctli  
el trigo — in trigo  
estan gordos — cuix toromahuaque  
los canallas — in cahuayonitl  
los buyes — in quaqua uhelimihquē,  
los carneros — in ichcamé  
los puercos — in pitzomé  
hase cogido — cuix omopixcac  
mucho may — micctlaolli  
mucho trigo — micctrigo  
de riego — in amilpanchua  
de temporal — in ximilpanchua  
ha elado — cuix occhuctz  
ha auido — cuixma  
mucha seca — otlatlahuac  
falta de agua — polihui in atl  
como esta — queninea  
mi sementera — in nomil  
la sementera — auh inimil  
de fulano,ò fulano — in ychuatl, &c  
ha hecho daño — cuix itla oquiltlacō  
la auentida — in cepeatl

A 5

falso

salio el rrio — oquiz in atoyac  
de madre — inic monantihuiz  
ay enfermedades — cuix onca cocofiztli

## Palabras que comunmen

te se suelen dezir preguntando por algu  
na persona ausente.

**C**onoces — Tiquiximatli  
a fulano, ó fulano-in ychuatl, &c.  
como lo dexaste — quen oticcaub  
queda con salud — cuix chichahuatica  
adonde queda — campá mocahua  
avia llegado — cuix ycoahçitò  
à tal o tal parte — in ompa abnoço nepa  
ha cogido — cuix oquixcac  
mucho may — miec tlaolli  
mucho trigo — miec trigo  
vale bien — cuix pactinemi  
vendra por aca — cuix huallaz nican  
quando vendra — iquin huallaz

## Palabras que se suelen de-

zir

zir, preguntando a vna persona por diuersas  
cosas, y a el en particular por las suyas,  
y si quiere servir.

**C**ómo se llama esso — Tleitoca on  
como se llama aq̃llo — tleitoca in nepaca  
de que te llamas — tlein motoca  
quando veniste — iquin otihualla  
a esta tierra — in nican ipantlalli  
quieres trabajar — cuix titequitiznequi  
quieres aprender — cuix ticmomachtiznequi  
oficio — in tlayeccoliliztli  
sastre — tlahzonqui  
carpintero — quauhxinqui  
entallador — quauhlauculo  
quieres servirme — cuix tinechtequipanoznc-  
pagartéc — nimitztlaxtlahuiz (qui  
cada año — ceccehuatica  
cada mes — ceccemetzica  
tanto a tanto — icizqui in  
quieres — tiencequi  
venir conmigo — nonahuactiz  
lleuarme esso — tinech huiquiliz inin  
has de boluer — cuix timocuepaz

VOCABVLARIO

a tu tierra — in mochan  
 quando — iquin  
 re has de yr — in tiaz  
 porque te vas — ticipampa tiauh  
 tienes salud — tipactica  
 vate bien — quallictinemí  
 como está — quenca  
 tu muger — in monamic  
 tu hijo — in mopiltzin  
 has estado — cuixma  
 enfermo — otimocochuaya  
 estas mejor — cuix yeachi tipactica  
 como te fue — quen otinemiaya  
 con fulano, &c. — in itlan yehuati  
 porque — tleican  
 te saliste de su casa — otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias, que se suelen dezir a los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

**E**l hermano — O noticahuane  
 desde que priesa — xicihuican, dad

M A N V A L

dad os priesa — xicihuui  
 mirad q̄ es tarde — xiquitacan ca yetlahca)  
 y anemos hecho — auh in yetoconchihua  
 muy poco — çan tepiton  
 casi nada — yuhquin ahtlei  
 tened verguença — xipinahuacan  
 que dirá — tlein quibroquih  
 nuestro amo — in totlatreco  
 quando venga — ihquac huallaz  
 el mayor domo — in calpixqui  
 dōde os tardastes — campá oanhuccahuquē  
 donde estuistes — campá oancatca  
 tomad esso — xococonuican on  
 lleuad esso — xic huicacan on  
 hazed vos aquello — xic chihua rehuatl inon  
 y vos estorvo — auh in tehuatl inin  
 venid vos conmigo — rehuatl nonahuac xihualla  
 traed — xiquahhuica  
 yn huacal — ce huacalli  
 una coa — ce huictil  
 dad os priesa — xicihuui  
 hinchid el huacal — xieremilti in huacalli  
 traed aquello — xiquahhuica in nepaca  
 traed este cataro — xicqui lean inon ahpilolli  
 de agua — in ati



vayan a *almorçar* — xihuian xitencilicatl  
 vengán a *almorçar* — xihuahuian xitencilhcaqui  
 a venido — cuix obualla  
 fulano, ò fulano — in yehuatl, &c.  
 adonde quedó — *campa omocauh*  
 porque no vino — *tleipanpa inahmo ohualla*  
 quando vendrá — *iquin huallaz*  
 ya se pone el sol — *ye calaquí in tonatliuh*  
 vayanse a casa — xihuian amochan  
 el sábado les pagare — *Sabadotica nimech tlax:*  
 tlahuiz

vengan — xihuahuian  
 mañana — in moztla  
 temprano — huel yohuatzinco  
 como os tardastes — *quenin oantlacatlilque*  
 tanto — huel cenca  
 porque no veniste — *quenin ahmo otihualla*  
 ayer — yathua  
 antyer — ycohuipetla  
 tomad esto — *xoconcuin in*  
 mal lo hazays — *ahmo qualli ticchihua*  
 mirad como — *xiquitra quenin*  
 hazays esto — *ticchihua inon*  
 no lo echays — *manen*  
 a perder — *tiquihlacò*

buc.

bueno está así — *qualli inihuca*  
 dexaldo así — *mayuhqui xicacahua*  
 mirad que este — *xiquitra maye*  
 esto hecho — *omochiuh inin*  
 para quando — *oquic ica*  
 yo venga — *nihuallauh*

## Lo que se fuele dezir à vn

moço quando le embian por comida  
 a la plaça.

**T** Raded esto de pã-Icxiqualqu in tlaxcalli

que sea — *ma hucl*  
 bueno — *qualli*  
 eterno — *yamanqui*  
 blanco — *chipahuac*  
 bien coxido — *qualli icuhcic*  
 ytraed esto — *ihuan icxiqualcui in*  
 de carne — *in nacatl*  
 de carnero — *icheca nacatl*  
 de vaca — *quaquauh nacatl*  
 ternera — *quaquauh tepiton nacatl*  
 tocino — *pitzonacatl*  
 puercos — *pitzoitl*

coles

coles ————— cólex  
 verdura ————— nepapan quilitel  
 pescado fresco ————— michin celtic  
 pescado seco ————— mich huacequi  
 pescado salado ————— tlazt ahuitli michia  
 leña ————— tlatlatilquahuitl  
 carbon ————— tecolli  
 ajos ————— Caixillan ajox  
 cebollas ————— xonacatl  
 sal ————— iztatl  
 miel de abejas ————— miahua necuhtli  
 miel de maguay ————— menecuhtli  
 miel de cañas ————— ohua necuhtli  
 comprar ————— xiccohua  
 una gallina ————— ce totolli  
 de Castilla ————— tlatlazqui  
 de la tierra ————— cihuatorolli  
 un gallo ————— ce huexolori  
 de la tierra ————— mexicatorolli  
 compraras ————— ticcohua  
 tambien ————— yhuau  
 si ballaredes ————— intla hueltiquimittag  
 táas codornices ————— izquintin çoçolitin  
 palominos ————— huitococone  
 bagres ————— centzonmichia

pescados blancos ————— iztac mtchin amilome  
 platos de barro ————— çoqui platos  
 vidriados ————— tlatemetzhuilli  
 escudillas ————— caxtil (ó) ixcohulla  
 traed esto ————— icxiqualhuica in  
 de fruta ————— xochihqualli  
 manzanas, &c. ————— mantzanex  
 plantanos ————— polatanox

## Palabras que comunmen

te suele dezir el amo al moço, quando le  
 dexa en guardia de la casa.

Quedaos aqui ————— Ximocahua nican  
 mirad por la casa ————— xitlachia in callitic  
 no os vays de aqui ————— ahmo campatiaz (que  
 no nos hurten algo ————— ahmo itlá techich requiliz;  
 no abras a nadie ————— ahmo aca tictlapolhuiz  
 la puerta ————— in puerta  
 hasta que yo venga ————— oquixquichica nihuaillaub  
 sinuierè a buscarme ————— intla nechtemoquihui  
 dexilde que soy ————— xiquihui caoc omia  
 a tal, ó tal parte ————— in nepa ahmoço nechca  
 que luego vendre ————— ca niman nihuaillaub

de aquí a una hora—ipan in ce ora  
 de aquí a dos horas—ipan in ome ora  
 preguntale —xictlahitlani  
 que quiere —tlein quinequi  
 quien es —acyehuati  
 como se llama —tlein ytocha  
 no dexes entrar —ah mo ticcahuaz calaquiz  
 a nadie —ma áca  
 mira que no —xiquitta ahmo  
 te espantas —mitziztla cahuzique  
 abre los ojos —xictlapo in mixtelolo  
 no te duermas —ahmo ticochiz  
 que presto vendre —can iciehca in huallani  
 pon la candela —xictlahi in candela  
 en el suelo —tlalpan  
 no se que me algo —ahmo itlá tlartlaz  
 si salieres fuera —in la tiquicaz quiahuae  
 cierra la puerta —xictzahrehua in puerta  
 con la llave —ican itzacca (ò) llave  
 yo no te tardes —auh ahmo xihuecahua  
 echá de comer —xictlaqualemili  
 al cavallo —in cabuayo  
 a las gallinas —in totoime  
 dadas agua —xiquin maca atl  
 barre la casa —xiquich pana in calli

hañ

hañ candela —xictlahi  
 poned a asar —xictichuatza  
 la carne —in nacatl.

## Palabras que se suelen de-

zir comunmente a yn moço, quando le encargar  
 gan alguna ropa para que la guarde, y  
 la ponga en orden:

**T**ened cuenta —Huel ximotlacuitlahui  
 con esta ropa —ican inon tlartquitl  
 con tal, ó tal cosa —ican inin (ò) ican yehuatl  
 mirad por esto —xiquitta in  
 no hurtan algo —ma itlá techich requilitl  
 quita esto de allí —xiquihquani on nepa  
 ponelo de aculla —nepa xictlahi  
 no se moga —ahmo paltiz  
 no se seque —ahmo huaquiz  
 quitada del sol —xicquixitl tonayan  
 quitada del sol —xiquihquani tonayan  
 tal, ó tal cosa —inon (ò) nepacá  
 poned —xictlahitlali  
 cada cosa destas —ceceyacan in  
 en su lugar —iyeyeyan

Ba

micñ

mientras que yo — inoquic nehuatl  
 hizo esto — nicchihua inin  
 mientras voy — oquic nahçiz  
 a tal, o tal parte — in nepa, ahnoço neccha

## Palabras comunes, que se

suelen dezir al moço para cargar, componer, ó  
 alinar alguna cosa.

**D**AD aca — Xinechhualmaca

llegans aca — xihuallahçi nican

tened así — yuhqui xicquitzqui in

dexaldo agora — xicahua axcan

bueno esta así — quallica iuhqui

yn poco mas — ocachi repiron

no tanto — ahno noquel cenca

agora está bien — axcan quali

dexaldo así — maubhqui xicahua

yo lo haré — nehuatl nicchihuaz

yo haré esto — nehuatl picchihuaz inin

haced vos aquello — xicchihua tehuatl inon

ca hijos — ó nopilhuane

ca hermanos — ó noticahuane

demonos priessa — matichihuican

dad

dad os priessa — xihcihuican

que es muy tarde — cahuel yetlahçá

está hecho esto? — cuix yemochiuh on?

queda bueno así — cuix quali inuh mocahua

bien os podays yr — ye huel ahyaazque

yo vos — xiauh tehuatl

camina a priessa — xinenemican: xitotocacan

aguardadme — xinechiccan

en tal, ó tal parte — in ompa ah noço nepa

yo os alcançaré — amopan nabçituh

mirad nose trasfor — xiquitacan ahmo monc

nen quillaliz

las cargas — inlamamalli.

## Nóbre de axuar de casa.

**M**ESA — Ipan tlaualoni mefa

silla — ipan netlailoni silla

cama — tlapcchli

sábanas — cama tilmahli

almohada — quaicpalli

frescada — nequentiloni frescada

sobrecama — cama ixtle pachihcayotl

manteles — tilmahli ipantlacualo

platos — çoqui platos

B 3

cncbi

## VOCABULARIO

cuchillo ———— cuchillo tlatconli  
 seruilletas ———— nemapopohualoni  
 jarro ———— atihuani jatro  
 tinsa ———— acomitl  
 cantaro ———— tzotzocolli  
 paño de pared ———— tilmahitli caltechmoçohuani  
 pañuelo ———— neyacapopohualoni.

## Lugares dentro de casa.

**Z** *Aguai* ———— Caltentli  
 puerta ———— tlatzaquilli puerta  
 patio ———— ithualli  
 escalera ———— tlama matlatl  
 corredores ———— quauhichayahuacan  
 sala ———— calpulli  
 recámara ———— tecochitloyan  
 aposento ———— cochihuayan  
 ventana ———— tianextli (ò) huentana  
 açoca ———— tlapanctli  
 despensa ———— tlatalticalco  
 cocina ———— tlaqualchihuatoyan  
 portal ———— quihuacpa (ò) calixtli  
 canalleriza ———— cahuyocalco  
 corral ———— tepan calli (ò) colal

Nom.

## Nombres de lugares den-

tro de la ciudad, ó pueblo.

**A** *Qy I* ———— Nican  
 aculla ———— népa  
 alli ———— nechca  
 en la Yglesia ———— ompa teopa n  
 en la Audiencia ———— ompa teuhlatloyan  
 en la carcel ———— ompa teitpiloyan  
 en la plaza ———— ompa tecpanquihuac  
 en aquella casa ———— ompa nepacà calli  
 ee esta casa ———— ye in nican calli  
 en aquel conuento ———— ompa nepa teocalco  
 en aquel càpanario ———— ompa nepa tepoztlatzili.  
 noloyan  
 en la calle ———— ompa quihuac  
 en la azquia ———— ompa atenco  
 en la puente ———— ompa quahpanco.

## Cosas que se suelen man-

dar hazer a vntapixque quando traba

ja en casa.

Limpia ———— Xicpopohua

B 4

essa



essa canalleriza — in cahua yocalco  
 llenad esso — xichuica on  
 a tal, ó tal parte — nepa (ó) nechca  
 barred muy bien — huelqualli icxiqichpana  
 la canalleriza — in cahua yocalco  
 el patio — inithualco  
 el saquan — in caltenpan  
 labad — xicpaca  
 essa ropa — inon tlapactli  
 ó tal, ó tal cosa — inin ahnoço inon  
 dexaldo — xiccahua  
 bueno está así — ca ye qualli iccà iuhqui  
 eres muy floxo — ca huetitlatziuhqui  
 no hazes cosa — ahmo ticititicchihua  
 fino es quando — in tla camoçan ihquac  
 yo estoy aquí — nchuati nican nicà  
 romad — xoconcuí  
 esse costal — inon xiquipilli  
 esse huacal — inon hua calli  
 tal, ó tal cosa — inin ahnoço inon  
 venid conmigo — xihuatauh nonahuac  
 traed agua — xatlacui  
 mira no quebres — xiquitta ma ticetlapan  
 el cantaro — in tzotzocolli  
 la tinaja — in acomiti

el plato, &c. — in plato  
 como os tardays — quenin tihuecahua  
 que hazes allá — tlein ticchihua ompa  
 venid a comer — xitlaquaqui  
 romad pan — xoconana tlaxcalli  
 tal, ó tal cosa — inin ahnoço inon  
 llenad esso — xic huica inon  
 a tal, ó tal parte — in ompa ahnoço nepa  
 essa llena — cuix tenticca  
 la cuba — incuauhcomitl  
 la tinaja — in acomiti  
 estando llena — in tlaycotemic  
 echaras en esta — ocnican tictcecaz  
 llamarmelas — tinechnorraz  
 buelue — occepa  
 á cerrar — xiqualtzaquá  
 traed otro tanto — ocnoixquich xiquahhuica  
 hazed candela — xitictliatl (ó) xitlepitza  
 traed velas — xiquahhuica ocoantela  
 traed lumbré — xiquahhuica tlexochtli

## Palabras que se suelen de-

gir, alabando á alguno, de que sirue bien,  
 ó haze bien su officio,



**E**s hõbre *honrado*—Huel ma huiztic tlacale  
*es hõbre de bien*—huel qualli tla catl  
*es muy fiel*—huel itech netlacanconi  
*puede se le fiar*—huel itech cahualoz  
*toda la casa*—in mochi calli  
*es buen trabajador*—huel qualli tlatequipano:  
 huani  
*acude muy bien*—cenca qualli ic moyocoya  
*acude razonablemẽte*—achi qualli ic moyocoyani  
*aprende bien*—qualli ic momachia  
*trata verdad*—netiliztica tlanonotza  
*no le he oyo*—aic niccaquilia  
*mentira*—iztlacatiliztli  
*no haze falta*—aic polihuini  
*es buen pagador*—qualli ic etlaxtla huia  
*es cuydadoso*—huel motlacuitlahuiani  
*es diligente*—huel iyel  
*es comedido*—huel moyocoyani  
*es humilde*—huel mocnomatini  
*es muy conqoso*—huel onca ipina huiliz  
*quierele mucho*—huel cenca nictia çõtã  
*es abil para todo*—huel ixquichipan tlamanlli  
 ixtla marqui  
*haze con brevedad*—ic iuhca quichihua  
*lo que le mandan*—in tlein lenahuatillo

tiene

*tiene cuydadoso*—huel quimocuitlahuia  
*de lo que le dizen*—ic tlein ihuilo  
*viene presto*—ic iuhca hualla uh  
*de donde le embian*—in campa titlanõ.

## Palabras comunes de

*Vituperio.*

**E**s hõbre *infame*—Huel tema huypolohuani  
*no tiene verguza*—ahmo onca ipina huiliz  
*es ladrõn*—huel ichtecqui  
*no se le puede*—ahmo huclitech  
*fiar nada*—netlacanecoz  
*es borracho*—huel tlahuanqui  
*es floxo*—huel tlatziuhqui  
*es mal trabajador*—ahmo qualli tlatequipa:  
 nohuani  
*no quiere deprender*—ahmo quimomachitiznequi  
*cosa de virtud*—itlã qualli yectli  
*no trata verdad*—ahmo netiliztica tlanono:  
*es mentiroso*—huel iztlacatini (za  
*es rebeltofo*—huel tlaixnelohuani  
*es descuydadoso*—ahmo motlacuitlahuiani  
*es negligente*—huel ah yel  
*haze mil saltas*—huel micc in quixicahua

es

es descomedido — huel ahmo moyocoyani  
 es ingrato — ahmo mocnelimati  
 haze de mala gana — ahmo iyollocacopa quie  
 lo que le mandan — in tlein tequihitilo (hu.  
 nunca ouelue — aichualmocuepa  
 donde le embian — in campo rittano

## Nombres de cosas neces-

*sarias para escribir.*

**T**intero — Tilttecomati  
 tinta — tllilli  
 pluma — totolacati  
 papel — amati  
 cuchillo — totolacaximaloni  
 tixerax — ictla teco tixerax  
 mesa — ipan tlahquilo mesa  
 libro — amoxtili  
 libro grande — huey amoxtili  
 libro chico — tepiton amoxtili  
 libro blanco — iztac amoxtili  
 libro colorado — chichitile amoxtili  
 libro prieto — tilitic amoxtili  
 oblea — amatzacualoni  
 cera — xicocuitlati

Recañ.

## Recaudo para cofer.

**A**guja — ictlahzomalo aguja  
 seda — icpaxela  
 hilo delgado — icpacatl pitzahuac  
 hilo gordo — icpatl tomahuac  
 hilo de maguay — ichiepatl  
 punzon — tla coyoniloni  
 aguja grande — huey huitzmallof  
 de arriero — huey aguja arriero  
 paño — tilmahitl  
 cuero — cueclaxtli  
 lienzo — Caxtillan tilmahitl  
 tixerax — ictlatecō tixerax  
 dedal — tetal (ò) dedal  
 aiesna — cacihzomaloni  
 hilo de carroto — pitzahuac Caxtillā mecatl

## Nombres de diuerfas

C O L O R E S.

**B**lanco — Iztac  
 negro — tilitic  
 parido — acxtic  
 colorado — chichitlic

azul ——— rexutic  
 amarillo ——— coztic  
 verde ——— xoxocitic  
 color del cielo ——— ilhuicac tlapalatlachia  
 pintado ——— tlahuilolitic.

## Nombres de las partes del

*cuero humano*

**C**abeza ——— Tzontecentli  
 cabellos ——— tzontli  
 frente ——— ixcuaitl  
 ojos ——— itxelolotli  
 pestañas ——— tococochia  
 cejas ——— ixquahmolli  
 orejas ——— nacatzli  
 narices ——— yactli  
 mexillas ——— camachalli  
 boca ——— camactli  
 dientes ——— tlantli  
 lengua ——— nenepilli  
 labios ——— texipalli  
 barba ——— tentzontli  
 garganta ——— cocotli

*pescues*

pescuezo ——— quechtli  
 pecho ——— yelchiquihtli  
 ombros ——— ahcolli  
 brazos ——— matorzopatzli  
 codos ——— molicpiti  
 muñecas ——— maquechtli  
 manos ——— maytli  
 dedos ——— mahpilli  
 uñas ——— iztiti  
 nervios ——— tlahuayotl  
 venas ——— yeztlahuayotl  
 vientre ——— xillantli  
 ombligo ——— xictli  
 espaldas ——— cuitlapantli  
 costado ——— yomotlantli  
 tripas ——— cuitlaxcolli  
 hígado ——— yeltepachtl  
 bajo ——— táxirécon  
 corazón ——— yollohtli  
 pulmones ——— chichitli  
 riñones ——— netlocerencia  
 caderas ——— cuitlaxayac  
 nalgas ——— rzintamalli  
 muslos ——— metzli  
 rodillas ——— tlanquaitl

*pie*

piernas ————— metzquauiyoti  
 espaldas ————— tlanitztili  
 pantorrillas ————— cotztili  
 rabillos ————— xoquechtlanitli  
 pies ————— icxtili.

## Lo que comunmente fue-

len dezir los amos a los moços quando quie-  
 ren caminar, y cargar las mulas.

**Y** *A* amanece ————— Ca yetlatahi  
 recojamos ————— matiquin nechicoacan in  
 las bestias ————— mulatin (ó) cahauyotin  
 miren no false ————— xiquittacá ahmo polihuitz  
 alguna mula ————— ceptetl mula  
 ca q̄ se va haciendo ————— ò ca ye huel ye  
 tarde ————— titlahcattilia  
 traed el cauallo ————— xiquahuitacá in cahuayo  
 echalde la silla ————— xicxiletlanilican  
 curalde lamacadura ————— xicpahtilican in ipapalax  
 echalde el freno ————— xicstfenotli  
 no le enfrenays ————— ayamò xicstfenotli  
 demos mayr ————— matitlaolmacacan  
 dalde matx ————— xictlaolmaca

está

está desberrado ————— cuix ahmo repozcaque  
 dad aca el aparejo ————— xiquahuitacacan in tepoz  
 de herrar ————— tēccactilóni  
 hagamos dealmorçar ————— ma ticchihuacá tenicalo-  
 aparejemos las mu- ————— matiquinchichiuhacan in  
 las <sup>exilican di</sup> mulatin  
 recojase toda la ropa ————— ma monechico in mocht  
 tilmaheti  
 no se olvide algo ————— ahmo itlá molcahuaz. (H  
 alen esse tercio ————— xicnapalocá inó tiamamal  
 ayudalde vos ————— xicpalchui  
 tened esso ————— xicquitzquican on  
 endereçau essa car ————— xicmelahuaquetzacan inó  
 gç tiamamalli  
 agora está buena ————— axcan qualli  
 vayan con cyrdade ————— xicmocuitlahuirihtuan  
 basta salir ————— inoquixquiehbica tonquiça  
 del pueblo ————— in altepetlilitic  
 no se desappareça ————— ma nen mixcauh  
 alguna bestia ————— ce mula ahnoço eahuayo  
 no se ençastarne ————— ma nen monecuillali  
 alguna carga ————— çc tiamamalli.

Cofas

c

## Cosas que se ofrecen pre

guntar a alguno, que se encuentra en el camino, caminando.

**V** Enid acá hijo — Xihualaub nopiltzé

qual es el camino — catichuatl inoheltl

para tal, o tal parte — in ompa hanoco nepa

es este el camino — cuix ychuatl in inoheltl

ay otro camino — onca occcé oheltl

mas cerca — ahmo cenca huecha

ay otro camino mejor — cuix onca occcé oheltl qualli

quãto ay de aqui alla — quex quiecha inic nicani in ompa

podremos llegar oy — hueltiliz tahçizque inaxcê

estã bueno el camino — cuix qualli icca inoheltl

quãtas leguas ay — quex quiech legua onca

estã lejos de aqui — cuix ochuecha

estã cerca de aqui — cuix ça nican

tal, o tal cosa — in ompa inin

viene el rio crecido — cuix huelcentihuitz ina-

toyatl

puede se nadear — cuix huel panólo

por donde se nadea — ca mpa huel ye panohuacã

el rio — in atoyatl

estã

estã adereçada — cuix tla chichiuhltl

la puente — in qua uhpanltl

por dõde passastes vos — cãpaic inotipanoc tehuatl

passastes a cavallo — cahuyopan otipanoc

podran passar — hueltiliz quicãz que

las cargas — in tlamamalli

podre yo passar — huel nipanoz in nehuatl

de suerte que bien — çayeca qualli

puedo passar — inic nipanoz

luego no podre passar — anca ahmo huelniquicãz

pues por donde yré — aub ca mpa huel icmiaz

quieres me guiar — tienequi tinechyacanaz

enseñame el camino — xinech maschtl in oheltl

pagartelo è muy biẽ — nimitztla xtlabuiltz qualli

hazlo por amor de — ma ipa nparzinc in co Te

Dios — cuyo Dios xiccehhuã

estã adereçado — cuix ycomochichiuh

el camino — inoheltl

como se llama — tleinnytoca

este pueblo — inin altepetl

como se llama — tleinnytoca

aquel pueblo — in nepacã altepetl

ay buena comunidad — cuix qualcã in comunidad

ballãremos comida — cuix neçiz in tlaqualli

y may — ihuan tlaolli

C 2

por



por nuestro dinero — ican to tómin

## Preguntas que se suelē ha

zer a yn diandante.

**D**e donde vienes — Campaye tihuitz  
 de q̄ pueblo eres — campay mochan  
 quanto ha — ye iquin  
 que saliste de alla — in ompa otiquitz  
 como está el camino — quenami inoheli  
 ay malos passos — cuix ihelacauhricē  
 está adereçada — cuix tlachichihuitl  
 la calçada — in aoheli  
 la puente — in quahpantli  
 adonde vas — campay tlahu  
 que llenas — tlein tichihua  
 cuyo es — aquiaxca  
 para quien lo llenas — aquitiquilla  
 con quien estás — aquini tlantica  
 llenaslo a vender — cuix icitichuica in ticnamā  
 yo lo comprare — nehuait nicobuaz (caz  
 Dioste quite — ma Dios mitzmoya cantli.

## Cofas

## Cofas que comunmente

se suelen preguntar, y pedir despues de  
 llegado a algun pueblo.

**A** donde es — Campa ye  
 la comunidad — in comunidad  
 adonde es la casa — campay inichan  
 del mayordomo — in mayordono  
 del Alcalde — in Alcalde  
 del Regidor — in Regidor  
 llename allá — ompa xinechhuica  
 quanto quieres — quézquitenequi  
 quanto cuesta — quézqui ipatiah  
 una gallina — ce totolin  
 de Castilla — Castilian tlatazqui  
 de la tierra — chinatotollin  
 un gallo — ce huexolotl  
 de la tierra — mexicototollin  
 veyes aqui tanto — izeca izqui inin  
 assalda bien — qualli icxichuatzacan  
 traeida assalda — tichuacqui xiquahluicacan  
 traeid sal — xiquahluica iztatl  
 traeid Chile — xiquahluicacan chilli  
 traeid esto — xiquahluica in



de tortillas — tlaxcalli patlahuac  
 calientes — totonqui  
 de buenos — in totoltecl  
 date priessa — ma ihcuhca  
 mirad que queremos-xiquittacan caye ticnequi  
 caminar luego — niman tinenemizque  
 dormir esta noche — nican ticochizque  
 quãto vale una ane-quezqui ipatuh in cen.  
 ga de mayr — quahuacalli tlaolli  
 de frixoles — in etl  
 de cebada — in cenada  
 mucho es — huel cenca micc  
 veys aqui lo que dare-nicanca in nictemacaz  
 tract mayr/seco — xiqua:huica tlaolhuacqui  
 venga bien medido — maqualti icemotamachihua  
 yo lo quiero ver me-nehuat niquitaznequi in;  
 dir — quenin motamachihua  
 tract esto de sacate-icixiqu alhuica in in çacatl  
 no es menester mas — maixquich acmo monequi  
 bueno es — ca ye qualli  
 no quiero tanto — ahmo eëca micc nicnequi  
 buycad que me guar-xietemo aquin nechpic-  
 de las bestias — lizinocahuayohuan  
 mirad que son rãtas-xiquittacan ca izquintinin  
 no se pierda alguna — ma nen çentetl polih

que

que le rëgo de pagar—quen nictlaxtlahuiz  
 lleualdes donde ay-xiquinhuica canin onca  
 harta yerua — micc çacatl  
 yo lo verè — cãtel niquimitiãz (mo)  
 si han comido, o no — itlã otlahquaç ahnoço ah-

## Palabras que comun men-

te se disen en razon del tiempo.

**A**gora — Axcan  
 despues — çatepan  
 luego — niman  
 de aqui a un poco — ocachihonca  
 antes de agora — in ayamõ axcan  
 oy — cemilhuitl axcan  
 ayer — yalhua  
 antyer — yecohuiptla  
 mañana — moztla  
 despues de mañana—huiptla  
 de aqui a una hora—ipan in ce hora  
 de aqui a dos horas—ipan in ome horas  
 aurã una hora — ahço ye ce hora  
 aurã dos horas — ahço ye ome horas  
 aurã un año — ahço ye ce xihuitl  
 aurã un mes — ahço ye ce meztli

C 4

aurã

airá tantos días — shço ye izquihuitl  
 de oy en un año — a xcan ipan ce xihuitl  
 de oy en dos años — axcan ipan oc ome xihuitl

## Nombres de cosas del

### C A M P O .

**M**ONTE — Quauhliá  
 cerro — tepetl  
 valle — ixtlahuatl  
 prado — tepétzalan  
 ladera — tepétozac  
 árbol — quahuitl  
 yerua — xihuitl  
 camino — ohtli  
 fuente — ameyalli  
 arroyo — atlahuitl  
 río — atlabco (ó) atoyatl  
 puente — quauhpancilli  
 ciénega — çahçacatlá.

## Palabras que se suelen de-

zir, comprando, ó vendiendo  
 mercaderías.

Tencys

**T**encys — — — — — Cnix ticpia  
 tal, ó tal cosa — yehuatl inin ahnoço inon  
 si tengo — — — — — ca nicpia  
 no la tengo — — — — — ahno nicpia  
 quanto vale — — — — — quezqui ipatinh  
 esto, ó esta cosa — — — — — inin ahnoço yehuatl in  
 quanto quereys — — — — — quezqui ticnequi  
 por esto, ó por esto — ipampa inin ahnoço inon  
 mucho pedis — — — — — micc in tiquihlant  
 quereys — — — — — ticnequi  
 uno, dos, tres, &c. — — — — — cc, ome, yei,  
 en otra parte me lo dió — — — — — occcacan nechmaca  
 por esto que os doy — — — — — inica izqui nimitzmaca  
 no está bueno esto — — — — — ahmo qualli inin  
 miestráme otro me — — — — — ma xinechititi occe achi  
 por — — — — — qualli  
 yo te pagaré bien — — — — — qualli icni mitzixlahuiliz  
 á como vendeyis — — — — — quen ticcui  
 la vara — — — — — in eccen vara  
 la pieza — — — — — in eccen peça  
 la hanega — — — — — in cen quahuacalli  
 de tal, ó tal cosa — — — — — in yehuatl on ahnoço inin  
 quánta varas quereys — — — — — quezqui vara ticnequi  
 mirá que buena — — — — — xiquitta buel qualli  
 es esta, ó esta — — — — — inin ahnoço inon

C 5

elen

olandilla ——— olandilla  
 sinabsa ——— sinabasa  
 lampote, &c ——— lampôte  
 no lo puedo dar ——— ahuel nicemacaz  
 por menos ——— clacamo ica izqui in  
 por lo que me days ——— in izqui an nechmaca  
 yo me holgara ——— ca icnipapaquizquia  
 poder darlo ——— in tlâhuel namechmacaz  
 a mi me cuesta mas ——— ca achi mîcc inoniemacac  
 veni aca ——— xihualhuian  
 llenaldo ——— xiquitquican  
 que por cierto ——— ca huelnelli  
 pierdo en ello ——— cequi oncan nicpolohua  
 quereys otra cosa ——— cuix occentlamantli anqui  
 nequi  
 aqui tengo ——— nican nicpia  
 tal, o tal cosa ——— yehuaton ahnoçoinia  
 veysta aqui ——— xiquitra ca izca  
 es muy buena ——— ca cenca qualli  
 no la hallarás mejor ——— abmo huel ticnextiz occce  
 achi qualli  
 no la tengo aqui ——— ahmo nican nicpia  
 tengola en la possessa ——— nicpia inôpa ninocallotia  
 alla podras yr ——— ompa huel tonyaz  
 yo la traere despues ——— niquahluicaz çancpan  
 podras

podras boluey por aca ——— ma tihualmocuepaz in ni  
 aqui la rendre ——— ca nican nicpiez (can

## Nombres de contar.

**M**Edio ——— centlahcotl  
 uno ——— ce (ò) centretl  
 uno y medio ——— ce ihuantlacó  
 dos ——— ome  
 tres ——— yci  
 quatro ——— nahuf  
 cinco ——— macuilli  
 seys ——— chichaçen  
 siete ——— chicóme  
 ocho ——— chicucy  
 nuene ——— chieunahui  
 diez ——— mahlaetli  
 onze ——— mahlaetli ôcc  
 doce ——— mahlaetli omóme  
 trece ——— mahlaetli oméi  
 catorçe ——— mahlaetli on nahui  
 quinze ——— caxtolli  
 diez y seys ——— caxtolli ôcc  
 diez y siete ——— caxtolli omóme  
 diez y ocho ——— caxtolli oméi

*diez y nueue* — caxtollí on nahuí  
*veinte* — çempohualli  
*veinte y vno* — çempohualli òce  
*veinte y dos* — çempohualli omòmè  
*veinte y tres* — çempohualli oméi  
*veinte y quatro* — çempohualli on nahuí  
*veinte y cinco* — çempohualli on mácuilli  
*veinte y seys* — çempohualli on chicuacén  
*veinte y siete* — çempohualli on chicómè  
*veinte y ocho* — çempohualli on chicuéi  
*veinte y nueue* — çempohualli on chicanahuí  
*treinta* — çempohualli on mahtactli  
*treinta y vno* — çempohualli ò mahtactli òce  
*treinta y dos* — çempohualli on mahtactli  
 omòmè  
*treinta y tres* — çempohualli on mahtactli  
*treinta y quatro* — çempohualli on mahtactli on  
*treinta y cinco* — çempohualli òcaxtollí (nahuí  
*treinta y seys* — çempohualli on caxtollí òce  
*treinta y siete* — çempohualli òcaxtollí omòmè  
*treinta y ocho* — çempohualli òcaxtollí oméy  
*treinta y nueue* — çempohualli òcaxtollí on nahuí  
 (huí  
*quarenta* — ompohualli  
*cincuenta* — ompohualli on matlactli  
*seçenta* — çepohualli

*setenta* — çepohualli on matlactli  
*ochenta* — nauhpohualli  
*noventa* — nauhpohualli on matlactli  
*Ciento* — macuilpohualli  
*ciento y cincuenta* — chico mpohualli on matlactli  
*doçientos* — matlacpohualli  
*doçientos y cin* — mahtlacpohualli ipan ompo;  
 cuenta hualli on mahtactli  
*Treçientos* — caxtolpohualli  
*quatrocientos* — çentzontli  
*quinientos* — çentzontli ipan macuilpo;  
 hualli  
*seysçientos* — çentzontli ipan mathlacpo;  
 hualli  
*setecientos* — çentzontli ipan caxtolpohual;  
 li  
*ochocientos* — ontzontli (li  
*nuevecientos* — ontzontli ipan macuilpohual  
*Mil* — ontzontli ipā matlacpohualli  
*dos mil* — macuiltzontli  
*tres mil* — chicontzontli ipā mahtlacpo.  
*quatro mil* — mahtactzontli (hualli  
*cinco mil* — mahtactzontli ihuan ontzon  
 tli ihuan mahtlacpohualli  
*seys mil* — caxtolzontli

siete mil ——— caxtolztōtli ihuan ontzon  
 tli ihuan mahtlacpohualli  
 ocho mil ——— çenxiquipilli  
 nueue mil ——— çenxiquipilli ihuan ontzon  
 tli ihuan mahtlacpohualli  
 diez mil ——— çenxiquipilli ihuā macuil-  
 pohualli tzontli.

## Palabras comunes, que se

suelen dezir para aueriguar *cuya es*

*alguna cosa*

**C**yo es esto — Ac yáxca inin

es mio — ca naxca

es tuyo — cuix moáxca

es suyo — coix yáxca

es nuestro — cuix toáxca

es nuestro — cuix amáxca

es de aquel — cuix yáxca on

es de aquellos — cuix imáxca in nepacate

es de nosotros — cuix taxca

es de vosotros — cuix amáxca

no es suyo — ahmo yaxca

no es mio — ahmo naxca

no es

no es tuyo — ahmo maxca  
 no es de aquel — ahmo y áxca on  
 no es de aquellos — ahmo y maxca in nepacáte  
 no es nuestro — ahmo táxca  
 no es nuestro — ahmo amotlatqui  
 no es suyo — ahmo inlatqui  
 pues cuyo es — auh aquin y áxca  
 dexalda estar — xiccahuacan maynbye  
 estese aqui — ma çan nican yc  
 quedese aqui — ma nican mocahua  
 guardese aqui — ma nican mopie.

## Palabras comunes, para

*disculparse de alguna acusacion,*

**Y**o no bize — Nchuatl ahmo iniechiuh

esto, ó esto — inin ahnoço inon

es testimonio — ca çantentlapiquiliztli

falso — iztla catliztica

que me leuantan — notech quitlà mia

mis enemigos — noyaohuan

que me leuantan — notechcopa quihtohua

fulano, ó fulano — in ychuatl ahnoço inon

que es — ca huel cenca

mi



*mi contrario* — notéixnamiccauh:  
*me quiere mal* — cenca nehcocolia  
*me aborrece* — nechtlahyellita  
*desfeca dañarme* — nechyolhtlacoznequi  
*ponerme mal* — ahquáhtitiztica nechtene-  
*contigo* — motehcopa (hua)  
*con la gente* — ihuan ícan mochitlacatl  
*no lo creas* — ahmo xieneltoca  
*que es* — ca huel cenca  
*mentiroso* — íztlacatini  
*em'usfero* — ilihuitztlacatl  
*reboloso* — tlaixnelohuani  
*no ama yo* — ca ahmo huel nehuatl  
*de bajar* — niecbihuazquia  
*dexir* — níquihrozquia  
*tal, ó tal cosa* — ínin ahnoço inon  
*contra ti* — motehcopa  
*contra* — ahnoço ítechcopa  
*fulano, ó fulano* — in ychuati (ó) inon

## Nombres de la gente que

*habita y vive en una casa.*

**S** Eñor — Teuhli  
 señora — çihuaapilli

ayo — pilhuapahuani  
*mayoromo* — calpixqui  
*dispensero* — tlacócohuani  
*paje* — pilititilantli  
*moço de cauallos* — çihuayo pixqui  
*esudero* — çihuapilyacanqui  
*ama que cria* — chichihga tlahuapahua  
*cozinera* — çihuatlacualchihuiqui,  
*muchachos* — pipiltotóntin  
*muchachas* — çihuapipiltotóntin  
*çslauos* — tláecoti  
*fruentes* — tetlan nenque

## Nombres de parentela.

**P** Adre — Tabtli  
 madre — nantli  
 hijo — tépiltzin  
 hija — téçhpoch  
 hermano — teoquichtiuh  
 hermana — tehueltiuh  
 primo — teoquichtiuh çentlamápan  
 prima — tehueltiuh çentlamápan  
 aguelo — teçóltzin  
 aguela — teçihtzin  
 río

rio ——— tétlahztin  
 ria ——— téahuitzin  
 sobriño ——— témach  
 sobrina ——— tépilo  
 cuñado ——— tétex  
 cuñada ——— téhuépol  
 compadre ——— teoyotica moretattia  
 comadre ——— teoyotica motenantla.

## Palabras de ofrecimiento

**MIRAR** ——— Xiquitta  
*si as menester* ——— ahçoiçla motech  
 ayo ——— monequil  
 ya sabes ——— ye ticmàti  
 la voluntad ——— in notlanéquiliz  
 que te tengo ——— in motechcopa  
 no seas corto ——— macàmo ximomamatì  
 para conmigo ——— in nohuicpa  
 siempre ——— ca mochipa  
 me ballaras ——— notechpa tiquitaz  
 para lo que ——— in tlein  
 vieres menester ——— motech monequil  
 acudirte he ——— mohuicpa nicchihuaz  
 con todas veras ——— mochica notlanéquiliz

toda

toda mi hacienda ——— móchi in notlatqui  
 está a tu mandar ——— icca in tlein ticnequil  
 aquí estoy ——— ca nican nica  
 para lo que ——— inipan tlein  
 me quisieres ——— notechcopa ticnequil  
 mandar ——— tinecht equibetz

## Palabras de agrade-

### CIENTO.

(11)

Dios te lo pague ——— Ma Dios mitzmotlaxahui  
 Dios te de salud ——— ma Dios mitzmochica huil  
 en mucho estimo ——— cenca nicllaçocàmati  
 lo que ——— in tlein  
 por mi hizistes ——— nopampa oticchiuh  
 yo lo agradeço ——— nicllaçocàmati  
 yo lo recompenfare ——— ca nicnepcayotiz  
 yo servire ——— nehuatl nicrequipanoz  
 esta merced ——— inicotinechmoenelili  
 esta buena obra ——— inin quallachihualiztli  
 yo la satisfare ——— nehuatl nicnepcayotiz  
 como es razón ——— in iuh monequil  
 yo quedo obligado ——— ca né notechyetica  
 a servirle ——— in ic nimitztlacamatiz  
 yo se quando ——— ahimo nicmàti iquin hucl

D:

No podre

podre pagarre — nihuclitiz nimitzclaxtlahui  
 el bien — in censa qualli (luz)  
 que me hi xiste — nohuicpa oticchiuh  
 lo que — in tlein  
 por mi hizistes — nopampa oticchiuh

## Nombres de algunos ani-

*males domesticos*

**C**aballo — Cahuayo  
 yegua — çihua cahuayo (ò) yegua  
 potrero — cahuayo conetl (ò) potro  
 bucy — quaquaahelimiticqui  
 toro — quaquahue  
 vaca — çihuaquahue  
 ternera — quaquahconetl  
 carnero — ichcatl (ò) carnero  
 ouija — çihua ichcatl  
 cordero — ichca conetl  
 chibato — tentzone  
 cabra — çihua tentzone  
 cabrito — tentzon conetl  
 puerco — pizotl  
 lechon — pizoconetl

perro

perro — chichi  
 podenco — ànqui chichi  
 lebrél — tecuanchichi  
 galgo — çianquichichi  
 gato — miztli

## Nombres de animales

*que se caçan.*

**C**ieruo — Maçatl  
 venado — huey maçatl  
 cabra montes — quauhçia tentzone  
 liebre — çihetli  
 conejo — tuchetli  
 puerco — pizotl

## Nombres de animales bra

*nos, y dañofos.*

**L**EON — Ocelotl  
 tigre — cuitlamiztli  
 lobo — cuetlachtli  
 zorra — yepatl (ò) coyotl  
 sierpe — tecuan aztlacapale cohuatl  
 cayman — acuetzpalin huey

D<sub>3</sub>

Nom

## Nombres de aves siluestres, y domesticas.

Aguila --- Cuauhtli

milano --- cuitxio

halcón --- acatlotli

cuervo --- cacalio

anra --- tzópiloti

garza --- aztati

grulla --- tòcuilcoyoti

gurrion --- nõchrototi

papagayo --- toznéne

picaza --- hueyzanati

paloma --- huiloti (ò) palomax

palomino --- palomax tepiton

codorniz --- quin

pato --- pelõmparox

pato --- canauhtli

anfar --- tlalalacati

## Nombres de animales venenosos, y sanandijas.

Cule

Culebra --- Cobuatl

bibora --- tçuhtlacoauhcohuatl

lagarto --- acuetzpalin

lagartija --- cuetzpalin

alacran --- coloti

yata --- huey quimichín

yaton --- quimichin

hormiga --- azcatal

chinche --- tlaltexcan

pulga --- tepcin

piojo --- atemietl

## Lo que comunmente se

suele preguntar, y dezir en razon de las

cosas de deuotion

Has oydo Missa --- Cuix otiquitrac in Missa

vamos a oyr Missa --- tihuuan tiquitraci Missa

vamos al sermon --- mãtēcacuicti intemachtli

as estado en el sermõ --- Òpa otic ateca in otemachtli

adonde has estado --- campa oticatca

adonde oytes Missa --- canõtiquitrac in Missa

soys mal Christiano --- ahmo tiquil Christiano

porque no vas a oyr --- tleicã ahmoriah ticcaquiz

Missa

D 4

Missa ——— in Missa  
 sermon ——— remachilli  
 oy ——— axcan  
 mañana ——— moztla  
 es día de ayuno ——— neçahualiz ihuñiti  
 ayunemos oy ——— maitocahuacan axcan

## Lo que se suele preguntar

y dezir a algun official, asiendole man-  
 dado bazer alguna obra.

**E** Sta becha ——— Cuix ye omochiuh  
 mi obra ——— in noxtarqui (ó) in naxca  
 tal, ó tal cosa ——— in in ahnoço yehuati  
 mostradme la ——— xiacchitiri  
 veamosla ——— tlāniquitra  
 buena está ——— ca qualli teca  
 no esta buena ——— ahmo qualli teca  
 no veys que salta ——— ahmo tiquitta ca polihui  
 tal, ó tal cosa ——— in in ahnoço inon  
 porque ——— tleipampa  
 no la acabas ——— ayamo ticceneahua  
 no ves ——— ahmo tiquitra  
 ¿ me hazes salta ——— tincch nenquixtia

que

que me tengo de yr ——— caye niaz  
 y no aguardo ——— auh ahmo nicchie  
 otra cosa ——— occentla manuli  
 fino esso ——— çan inon  
 acabada luego ——— niman xic cencahua  
 quando quieres ——— iquin tienequi  
 que veña por ella ——— niñuallaz nicanaquih  
 yo boluere aca ——— nehuati niñuallaz nican  
 despues ——— çatepan (ó) ocachihronca  
 a la tarde ——— ye teotlac  
 a la noche ——— yeyohuac  
 por la mañana ——— quin oc yohuatzinco  
 a medio día ——— nepantla tonatiuh  
 no la echas a perder ——— ma çan nen tiquihlaco  
 con la priessa ——— inin tiquichuca chihuaz  
 ya veys ——— yetiquitra  
 lo que me cuesta ——— in yeixquich ipā nicpolohua

## Demandas, y respuestas

ordinarias.

**T**ienes razon ——— Nelli intiquihtohua  
 tienes razon ——— nelli inquitohua  
 no tienes razon ——— ahmo yuhca intiquihtohua  
 no tienen razon ——— ahmo yuhqui inquitohua

D 3

dizes



dizes verdad — neltilizeli tictenchua  
 dizen verdad — neltilizeli inquitenehua  
 es mentira — ca iztlacatlizeli  
 es falsedad — ca ahmo neltilizeli  
 para que digen esto — tleican anquihrohua on  
 para que mienten — tleican amiztlacati  
 porq̄ no dige verdad — tleipampa ahmo neltilizeli  
 tli anquihrohua  
 porque hazes mal — tleicā ahmo qualli tichihua  
 mal hicistes — ahmo qualli oticchiuh  
 bien hicistes — qualli oticchiuh  
 así ha de ser — ca yuhqui yez  
 no ha de ser así — ahmo yuhqui yez  
 has mo entendido — cuix otinechcāc  
 quieres que sea así — cuix tienequi yuhyez  
 yo lo haré — achuati noconchihua  
 quieres otra cosa — cuix tienequi occēlamātili  
 dexildo agora — xiquinto axcan  
 no se te olvide — ahmo tiquiteahua  
 yo me acordare dello — nehuatl niquilnamiquizon  
 acuerdate tu — xiquina miqui tchuati  
 de lo que — in tlein ic  
 te he encargado — onimitznahuati  
 buscadme — xinech temoli  
 tal, ó tal cosa — yehuatl in ahnoço inon

yo te pagare — ne nimitztlatlahuiz  
 quanto quieres — quezqui tienequi

## Para mandar hazer algo

a un oficial.

**Q**uieres hazer — Tienequi ticchihua  
 sabras hazer — ticmatiticchihua  
 tal, ó tal cosa — yehuatl in ahnoço yuhqui  
 veys aquí — xiquitta inin  
 la muestra — imachio  
 la medida — itamachiohca  
 ha de ser como esto — yuhqui yez inizecain  
 del mismo tamaño — can huel noixquich  
 desta misma manera — can huel quinenechuitiz  
 ha de ser bien hecho — huelqualli tictlahuati yez  
 quanto quieres — quezqui tienequi  
 que se he de pagar — quen nimitztlatlahuiz  
 mucho pides — micē in tiqubtlani  
 yo te dare — nehuatl nimitzmacaz  
 tanto, &c — izqui in ahnoço izqui  
 veys aquí tanto — oc izeca izqui  
 en señal — ic nimitzohyotia  
 para quando — auh iquin

los has de acabar — in ticla miltiz  
 sea muy bueno — ma cenca huel qualli  
 vaya bien hecho — ma qualli icla chihuahalli  
 no me hazas falta — ma çan nen tinech nequixti  
 pues yo te paco — ca ye nimitz tla xla huia  
 todo lo que quieres — in ixquich ticnequi  
 todo lo que me pides — in ixquich tinechtlanilia

## Preguntas, que se suelen

*bazer en razon de la mudança  
 del tiempo.*

Mira que tiepo haze — Xiquitra quentlamani in  
 cahuitl (qu  
 mira si quiere llouer — xiquitra ahço quia huiz ne;  
 aguarda un poco — ocxicchie achinronca  
 basta que passe — oquic onquica  
 el agua — in quahuicl  
 la tempestad — intemahmauhci  
 la nieblina — in aya huicl  
 el granizo — in teçihuitl  
 que os parece — quen anquitra  
 del tiempo — in cahuitl  
 llouera ó y — cuix quia huiz in axcan  
 mujer

mojarnos hemos — ahço tipaltizque  
 muy cargado está — cenca huelyccuichchua  
 el tiempo — in cahuitl  
 muy obscuro está — huel tlayohuatica  
 el cielo — in ilhuicac  
 no caminemos oy — maca mo tinencemican in  
 axcan

## Nóbres de cosas de fuego.

Fuego — Tictel  
 candela — tlatlatica  
 leña — tlatlatilquanhuitl  
 carbon — recoll  
 brasa — tlexocheli  
 ceniza — nextli.

## Lo que se suele dezir en

*razon del fuego.*

Haz candela — Xitletali  
*alumbrad aqui* — xitlahui nican  
 hagamos candela — ma tictel alican  
 llegad la candela — xiccentiali in tictel  
 traed lumbré — xiquahuitca tictel  
 traed candela — xiquahuitca ocoocantela  
 callenad

callentad aquello xicotoni in nêpacâ  
 callentad esto xicotonican in  
 mira si arde xiquitta haço tlatlatica  
 tracd leña xiquahuitca tlatlatiqua;  
 huitl hua cqui  
 tracd carbon xiquahuitca tscolli  
 tapad la lumbré xictlapacho in tictl  
 con la ceniza ican nextli  
 para que no se ipampa ahmo  
 apague cchuiz  
 enciende yna xocontlátiçe  
 candelá oco cantela.

Nombres de cosas del cielo

lo y de ayrey sus mudanças.

CIELO—llhuicatl  
 cielos—ilhuicame

Sol—tonatihu

Luna—metzli

estrellas—çitlalin

estrella—çitlalin

cometa—popoca çitlalin

plaveta—hucy çitlalin

arco del cielo—ayahcoçamalotl

nubes

nubes—mimixtin  
 nube—mixtli  
 vruenos—tlatlatziniliztli  
 vrveno—tlatlatzini  
 rayos—tlatlahuitequiliztli  
 rayo—tlahuitequiliztli  
 relampago—tlapetlaniliztli  
 granizo—teçihuitl  
 lluvia—quiahuitztl  
 aguazero—quiahuitl  
 nublado—mixtli  
 niebla—ayahuitl  
 niene—çpayahuitl  
 elada—çhuetziliztli  
 gelo—çetl  
 frio—çcuiztli  
 vient o—yëccatl  
 viento rexjo—yëccatl chichahuac  
 soruelino—hucy yëccatl  
 vemolino—yecamalacotl  
 huracan—yëcacohuatl  
 tiempo sereno—yc in omoyccmâ cahuitl  
 tiempo caluroso—totonqui cahuitl  
 tiempo frio—çcuizcahuiri  
 tiempo lluuoso—tlacuccha huiliz cahuitl.

## Palabras que comunmente se suelen dezir, en razon de señalar con el dedo algun lugar donde se manda poner alguna cosa.

**A** **QVI** — Nican  
 alli — oncan on  
 aculla — népa  
 mas alla — ocachinépa  
 mas acá — ocachi nican  
 no tanto — ahmo cenca  
 así — yuhqui  
 en medio — ncpántla  
 en qualquier parte — çaçocanin on  
 en ninguna parte — ahcan oncan on  
 en alguna parte — caná oncan on  
 donde quierá — çaçan cána  
 bueno está — qualli teca  
 dexaldo así — yuhxiceahua  
 alla fuera — népa quiahuac  
 aqui fuera — nican quiahuac  
 encima — ipan  
 debaxo — tlaní  
 delante — tlaixpan

detras

detras — icámpa  
 en una parte — çaçeccampa  
 en dos partes — óccampa  
 en muchas partes — çaçan miccampa  
 azia acá — yé nican  
 aqui arriba — nican tlaepac  
 en esse mismo lugar — gan huel oncan on  
 alli arriba — népa tlaepac  
 aqui abaxo — nican tlatzintlan  
 mas adentro — ocachitlahic.

## Palabras que ordinariamé

te se suelen dezir en qualquier cosa que se dize y pregunta.

**POR** que — Tlein ipampa  
 porque causa — catléhuati ipampa  
 por donde — cáyépa  
 por aqui — yé nican  
 por alli — yé nechca  
 por aculla — yé népa  
 por qual parte — canyépa yé  
 de donde — campayé  
 quando — iquin

E

como

como ——— quénin  
 que ——— tlein  
 qual ——— catichuac  
 agora ——— axcan  
 luego ——— niman  
 donde está ——— campacá  
 ha lo visto ——— cuix otiquittac  
 adonde ——— campa  
 quien ——— aquin  
 como se llama ——— tlein itoca  
 donde vine ——— campa motialia  
 de donde es ——— campa ichan  
 con quien ——— ac inahuac  
 quanto ha ——— yc quexquichea  
 ha mucho ——— cuix yc huécauh  
 que falta ——— iyepolithui  
 quien lo tiene ——— aquin quipie  
 quien lo tiene ——— aquin quitque  
 adonde fue ——— campa oya  
 con quien ——— ac inahuac  
 quantos ——— quezquintin  
 a que parte ——— campa yc  
 quanto costó ——— quezqui ic omocouh  
 donde se vende ——— campa monamaca  
 es bueno ——— cuix quali

es malo ——— cuix ahmo qualli  
 es caro ——— cuix quihuécapatiotia  
 es barato ——— cuix ahmo çenca patio  
 es lexos ——— cuix huéca  
 es cerca ——— cuix ahmo hucca  
 puedes ——— rihucitiz  
 quieres ——— ticnequi  
 yrás ——— riaz  
 vendrás ——— rihualaz  
 tienes ——— ticpia  
 que buscas ——— tlein rietemohua  
 que has menester ——— tlein motech monequi  
 que te falta ——— tlein ticpolohua  
 que has perdido ——— tlein iticpoto  
 porque lloras ——— tleican tlehoa  
 porque estas triste ——— tleican titlaocxtica  
 porque no hablas ——— tleican ahmo titlahohua  
 porque no respondes ——— tleican ahmo titlananquilia  
 de que te ríes ——— tlein icthuerzca  
 quien llama ——— aquib quitzortzona  
 quien es ——— aquin on  
 quantos son ——— quezquintin  
 adonde fueron ——— campá oyahque  
 quantos eran ——— quezquintin catca  
 que buscan ——— tlein quitemohua



a donde vas ———— *campa tiahuh*  
 de donde vienes ———— *campa yé tihuallahuh*  
 donde has estado ———— *campa oticatca*  
 quando has de venir ———— *iquin tihuallah*  
 donde quieres yr ———— *campa tiaz nequi*  
 q̄ has de hazer alla ———— *lein ticchihua z om̄o*  
 yo mismo ———— *hucl nehuatl*  
 tu mismo ———— *hucl tehuatl*  
 yo ———— *nehuatl*  
 tu ———— *tehuatl*  
 a quel ———— *ychuatl*  
 aquellos ———— *ychuantin on*  
 ellos ———— *ychuantin*  
 nosotros ———— *tehuantin*  
 vos rros ———— *amehuantin*  
 todos ———— *mochtin*  
 es vno ———— *ca c̄c*  
 son dos ———— *ca omentin*  
 son tres ———— *ca ycin̄tin*  
 yo soy ———— *nehuatl onia*  
 nosotros fuymos ———— *tehuantin otiaquē*  
 todos fueron ———— *mochtin oyahquē*  
 todos yran ———— *mochtin yazquē*  
 todos van ———— *mochtin hui*  
 yo voy hablando ———— *nehuatl nictlahotituh*

yo hablo ———— *nehuatl nictlahotrohua*  
 yo miro ———— *nehuatl nictlachic*  
 yo lo se ———— *nehuatl nictm̄ati*  
 sabeslo tu ———— *cuix ticmati tehuatl*  
 aqui aguardo ———— *nican nicchie*  
 de mi ———— *notehcopa*  
 de ti ———— *morehcopa*  
 de nos ———— *torehcopa*  
 de nosotros ———— *amorehcopa*  
 de aquellos ———— *ychuantin on intechcop*  
 de estos ———— *ychuantin in*

## Palabras que se suelen de-

zir quando se embia a llamar a alguna  
*per sona, o a saber del*

**L** *Lamame a Pedro—Xinechnochili in Pedro*  
*mir a lo que haze—xiquira tictin quichihua*  
*de xilde que venga acá—xiquilhui ma nican huatl*  
*que aqui le aguardo—ma nican nicchie (lahuh*  
*que venga luego—ma nimá huallauh*  
*que es moxster—ca monequi*  
*que le ruego—ca nictlahotitua*  
*que venga acá—ma huallauh nican*

que me auise — ma nech machizti  
 como está — in quéoca  
 como ha estado — quén ocarca  
 que ha hecho — tlein oquichuh  
 si ha de venir — ahço huallaz  
 si ha de yr — abço yaz  
 mira si viene — xiquitta ahço ychuitz  
 que venga presto — ma ihçinhca huallaüh  
 de xilde q̄ buelta acá — xiquilbui ma ochualmo-  
 que no venga agora — ma ocaya mò huallaüh ax-  
 que venga esta tarde — ma huallaüh axcan teótlac  
 que venga mañana — ma mozila huallaüh  
 a la tarde — yeteótlac  
 a medio día — nepantla tonatuh  
 después de comer — ihqua c otlaqualoc  
 que vaya luego — ma niman yauh  
 a aquel negocio — itechcopa otiquitòque  
 donde te dixe — in ompa oniquilhui

## Palabras que ordinariamé

te se suelen dezir quando se de algun  
 agratio, ò de sobediencia.

mirma.

**M** *V* *r* *m* *a* *d* *e* *m* *i* — Nech chicoihtohua  
*B* *u* *r* *l* *a* *n* *d* *e* *m* *i* — nocatlaquetza (ò) nocama  
 huilitza  
 tratanne mal — ahqualli icenechpolohua  
 hazenne agratio — nechtequipachohua  
 no se fian de mi — ahmo notech motlacane  
 han me tenido preso — onechilpilica (qui  
 tienenne preso — onechilpilique  
 no me respetan — ahmo nech mahuzitilia  
 no me obedecen — ahmo nechtlacama  
 no me dan mi hazèda — ahmo nechmaca inotlac  
 no me dan de comer — ahmo nechtlamaca (qui  
 no me dicen verdad — ahmo neltizteli nechil-  
 engañanne — nechizelacabua (huia  
 dicen mentiras — iztlacatiliztli inquitrohua  
 dicen mal demi — ahqualli notechpa quihro  
 sin razón — cantlapictli (hua  
 contra toda verdad — in huel ahmo neltiliztica  
 contra justicia — in huel ahmo ica justicia  
 contra conciencia — ixnamic in neyoltilaxma-  
 chiliz

Dios lo ha de remediar — catel Dios qui moyceutil-  
 los ha de castigar — quin motlatza quiltiliz  
 me ha de ayudar — nechmopaichuiliz

Lo  
 E 4

## Lo que comúnmente se sue

le dezir señalando el lugar donde está alguna cosa.

**V**eyso alli—Xiquitta nechcaca  
 aculla—népa  
 mas arriba—achi tlacpac  
 mas abaxo—ocachi tlazintlan  
 mas adelante—ocachi tlaixpan  
 mas atras—achicampa  
 alli detras—nechca itepurzeo  
 a la buelta—tla malacachiuhyan  
 a la subida—ictelcohua  
 a la entrada—iccalacohua  
 a la baxada—icremohua  
 no alli—ahmo nechca  
 a estorrolado—ye innocentlapal  
 a mano izquierda—topochmahuic  
 alli queda—nechca mocahua  
 está parado—çan moquetzihcac  
 está echado—çan huciztoc  
 va andando—ca nenenituh.

Pa-

## Palabras que comunmente

se suelen pronunciar; en razon de yr a oyr Missa y confessarse.

**A**nda á la Iglesia—Xiauh in tcopan  
 mira say Missa—xiquitra ahçoo onca Missa  
 pregunta say Missa—xitlahilani ahçoo òca Mispregunta quando—xitlahilani quenmā (la se ha de dezir—In mihtoz  
 buelue presto—ihçuihca xihualmocuepa  
 aqui agüado—nican nicchie  
 aculla me hallarás—népa tinechittatuh  
 dexid hermano—xiquitno noteyca  
 está aqui el padre—cuix nican moyetzica in totarzin

ha de dezir Missa—cuix quihcoz Missa  
 quando la ha de dezir—quemman quihcoz  
 ha de ser cantada—cuix mocuicayehuaz  
 ha de ser Missa rezada—ahnoço tepiton Missa  
 a que hora la tira—quezqui hora ipäquihcoz  
 será muy demañana—cuix huel ocyohuatzinco  
 que fiesta es oy—tlein iyhuitzin axcan  
 es de guarda—cuix pielóni  
 ay visperas—onca in visperas

E 5

es

es dia de ayuno — cuix neçahuilzilhuil in  
axcan

ay aqui — cuix onca nican  
algun confessor — áca reyolcutiani  
adonde está el padre — campaca in totatzin  
haste confesado — cuix otimoyolcuti  
quien te confesso — aquin omizyolcuti  
quando confesseste — iquin otimoyolcuti  
con quien — ac inahuaç

que es de la cedula — catli in ineltica tlahuillolli

## Palabras que ordinariame

te se suelen dezir pidiendo algun mucha  
cho a sus padres para enseñarle

officio.

Quieres entregarme — Cuix tinechmacaznequi

a tu hijo — in mopiltzin

yo le enseñaré — nehuatl niemachtiz

officio — netlayecoltliztli

de esto, o esto — in yehuatl(ó)inin

porque tiempo — quexquichcahuil

me lo quieres dar — nonahuaç ticcahuaz

es poco — ahmo mieç

que no deprenderá — ahmo hucl quimomachtiz

tan

tan preso — can ihçinica

yo lo lleuare — nehuatl nic huicaz

y este coningo — aub manortlanye

algunos dias — ocquezquilhuil

y despues — aubinçatepan

si quisieres — tlaticnequiz

haremos — ticchihuazque

escritura — a marl(ó) eçitura

por el tiempo — in quexquichcahuil

que tu quisieres — téhuatl tenequiz

yo le daré — aub nehuatl nicmacaz

tanto, a tanto — içizqui in

cada mes — ceçen metztica

cada año — ceçen xiuhtica

yo lo trataré — aub niclaçohlaz

muy bien — cecca qualli

como si fuera — iuhquim ma a bço

mi propio hijo — hucl nopiltzin

tu lo veras — tehuatl tiquitaz

mirate en ello — hucl ocxiquinami qui

si te está a cuento — in tlà moyollocá copa

que como el — ca in tlà ychhuatl

sea hombre de bien — qualli tla catli yez

y se aplique — ihuan quimoyollotiz

a la virtud — in qualli yectli

preso

presto deprenderá—ihçihua momachtiz  
 en breue tiempo—çan ahmo huchcauh  
 en vn año ———çan ce xihuitl  
 en año y medio ———çan ce xihuitl ihuan tlachó  
 en dos años, &c ———çan ome xihuitl  
 no tengas pena ———macatlé mitztequipachó,

## Palabras que se fuelē dezir

en razon de reñir, o reprehender

a *Vn moço.*

**M** *Al hazes* ———Ahqualli tichehúa  
 porq̄ eres bellaco—tleican titlahucilloç  
 porque no te en ———tleycan ahmo timonemi  
 miendas lizcuépa  
 quando has de ser bueno—iquin tiqualli tieç  
 siempre ———mochipa  
 te han de reñir ———mitzahuatinemizque  
 no tienes vergença ———ahmo tipinahua  
 de emborracharte ———in çamach titlahuana  
 de burtar ———in tichtequi  
 de mentir ———in tyiyztlacati  
 de ser inobediente ———in ahmo titetlacamati  
 que piensas ———tlein timomati  
 ganar con esso ———ticnçixizica on

no ves

no ves ———bramo tiquitta  
 que todas ———ca mochtin  
 te aborrecen ———mitztlayelitta  
 nadie te querra ver—ayac quinçquiz mitzittaz  
 Dios te castigará—to Tecuiyo Dios mitztlaz  
 rza cultiz  
 si no te enmiendas —in tlacamó timonemiliz—  
 cuepaz  
 vendras a parar —oncan titlalilloç  
 en la boca ———tépilolcuauhitech  
 a galeras ———ahnoço ácaltlamaheshua—  
 loyan  
 mucho me pesa ———cenca nschtequipachohua  
 de tu desuergença—In mahpinahuiliz  
 de que seas ———inic huel  
 mentiroso ———tiztlacatini  
 ladrón ———tichtequi  
 burlador ———tichoçholohuant  
 porque das enojo ———tleican titlaqualaucuitia  
 porque das disgusto—tleican ahmo titlayelitia  
 porque no respetas—tleican ahmo tiquimma;  
 huiztilia  
 a tus padres ———in motahhuan  
 a tus maestros ———in motemachriheahuan;

Pala-



# Palabras que se suelen dezir

ordinariamente para animar á alguno á que prosiga en la virtud.

**M** y bien hazes—Cenca qualli ticcihua  
 en apredér esso—in ticmomachria on  
 mucho me huelgo—cenca ic nipahpaqui  
 dever te virtuoso—in nimitzitta tiqua inemli  
 de que seas—inic motecha  
 honesto—nem alhuilizti  
 verguoso—ihuan pinahuiztli  
 aplicado á virtud—in ticmotechia qualli  
 haz siempre assi—mochipa yuhxtechihua  
 y veras—cá tiquitraz  
 como Dios te ayudar á—inic Dios mitzpaltehuiz  
 como Dios te ha á bié—ca ceca Dios mitzmocne  
 seras querido—tirlaçhtlaloz  
 amado—mitzta çohtlazone  
 estimado—ihua mitzmahuiztilizque  
 de la gente—mochitin tlaca  
 de todos—çan mochtin  
 siempre—aub mochipa  
 te irá bien—tiquahtlatocaz

y ten-

y tendras—ihuan tiepiecz  
 todo lo necesario—ixquich monequi  
 toda tu vida—inixquicheca huiti tinemiz.

# Lo que se suele dezir

alabando alguna cosa.

**O** que buena—Ca huel qualli  
 q̄ bié acabada—huel tlacencanhtli  
 que perfecta—huel tlaquixtilli  
 que bien hecha—huel yetla chihualli  
 por cierto—huelinelli  
 que no se puede—ahuel oc mopanahuiz  
 de sear mas—ic motehuiz ic qualli  
 donde vino—çampa ohualla  
 quien la hizo—ac oquichih  
 donde las es—çampa oncate  
 donde la hallastes—çan oanquinctihque  
 donde la hallare—çampa nicnextriz  
 muy bien merece—ca huelticiz momacaz  
 qualquier cosa—çaçoquezqui  
 quanto costo—quezqui omomacaz  
 muy bien vale—ca hueltipatioh  
 lo que costo—in omomacaz

que

que buen ganado—ca huel qualtin ichcamé

(ó) quaquabuetin

Dios lo bendiga—ma Dios quimotocochi—  
huili

es buen pasto—qualli inintlaquahquayan

es buen campo—qualli ixtlahuatl

deleyoso—tē pahpaquiti

es buena agua—huel qualli atl

clara—chipahuac

linda—mahuiztic

haze muy buē tiēpo—cēnca qualli icca in cahuitl

caro—tlancēzihcac

fresco—tlacēçoya

templado—çan huel yamanqui

alegre—téyolquimá.

## Palabras que ordinariame

te se suelen dezir poniendo defeto en

alguna cosa.

ES vieja—Yeohçolih

es gastada—ye huel ihçolitic

no vale cosa—aoctle ypatih

no es de prouecho—aoctle huel ic mochihuaz

huyuelo, tiempo—ca cēnca ye hushcauh

que

que firme—ictlarequipandlo

esta cansada—ca yeociauh

esta quebrada—ca ye otlapan

ya no se ve—aoemo yéhuancemi

de esta manera—inyubqti inin

esta podrida—ye opalan

carcomida—oquaualoc

arrugada—oxolochauh

manchada—chihchiactic

vieja—necuiltic

derecha—melahuac

es tosca—ihhuiztlaçihhualli

es mala—aoemò qualli.

## Lo que ordinariamente se

suele dezir quando se compra, ó vende

algun cauallo.

ES nuevo—Quin yanucit

está sano—alcanc cocoxqui

bueno—qualli

viejo—chichahuac

gordo—tomahuac

es fuerte—cēnquizechichahuac

F

es

es ligero — hucflacani  
 corre bien — qualli ic motla lohua  
 camina bien — qualli ic nehncmi  
 passo llano — hucflaqualli ic ohlatoca  
 de dos en dos — qualli ic oomequetza  
 es bien comedor — qualli ic tiacquani  
 fuda poco — ahmo censa mitonia  
 no se cansa — ahmo ciahutini  
 es garaton — tiacquetzani  
 maniat aldo — xic mahlp  
 no se os vaya — ahmo inlianyaz  
 a las yeguas — cihuaca huayotini  
 es manso — ahmo tlahuelliloc  
 es leal — ahlema ic tlahuelliloc  
 no muerde — ahmo teca  
 no da eoz — ahmo teteleca  
 esta enfermo — cocoxtica  
 resfriado — totónca cocoxtica  
 va fizado — oxllan aac  
 esta flaco — oquaubhac  
 no puede — aoc hucflac  
 menesterse — mólnia  
 esta coxo — oyexicoxox  
 es viejo — ohuc huclic  
 esta acmeugado — oquazcocox

no camina — aocmo hucfl nehncmi  
 no corre — ahmo hucflacca  
 es ruin comedor — ahmo hucflaquani  
 es floxo — hucflataz hucfl  
 es lerdo — atlatz hucfl nehncmi  
 queréis trocarlo — eufx hucfl qui tiepatlaz  
 por este — ahmo censa mitonia  
 que es peor — quipán ahua ic ahmoqualli  
 que es mejor — yé ocachi qualli  
 quanto dareys — quetzá quierém acaz  
 mucho es — aca mitec  
 poco es — ca ahmo mitec  
 sea así — ma yuhyc

## En razon de dar voces

de hablar y callar.

**D**ade voces — Xictzatz ahztzii  
 no des voces — ahmo xictzatz ahztzii  
 gritalde — xictzatz ahztzii  
 no gritays — ahmo xictzatz ahztzii  
 hablad alto — xictzatz ahztzii  
 hablad que dero — yhuayan xictzahc  
 no os oyo — ahmo nimiltz e aquit

so, *sofelo* — ca ninacaztatzra  
 soys *mudo* — cutx tinontli  
 no se entiendo — ahmo nimitzlahoicaqui  
 hablemos — ma titlahocan  
 conueyemos — ma tito nonotzacan  
 yo hablo — nechhuatl nitlahobhua  
 yo hablo — nechhuatl onitlahó  
 a quel lo dixo — yehhuantín népacá oquihró  
 ellos lo dixero — yehhuantín oquihrobhé  
 nos lo diximos — yehhuantín oquihrobhé  
 callamos — ma titocahuacan  
 callad vos — ximocahua tehhuatl  
 ya callan — ye omocahbqué  
 ya no hablan — aocmo tlahobua  
 contiene callar — yuh monequi necahualoz  
 dexadme de xir — xinechcahua ic niquihroz  
 dexad vos — xiquihró tehhuatl  
 digan ellos — ma yehhuantín quibtocan  
 dexad que calla — xiquihro mamocahuacan  
 hazedlos callar — xiquintlahuacalti moca-  
 huazqué

Loque comúnmente se sue

de de xir en razon de quese vna cosa quebrado  
 echado a perder.

Yo te entengué — Nehhuatl onimitzmacac  
 buena y sana — qualli ehecan inihlacahuqui  
 tal, ó tal cosa — inoin ahnoço inon  
 auexyla quebrado — auh otictitapan  
 echado a perder — oticenémpolò  
 está dañada — óihlacauh  
 no es de prouecho — aocmó huel monequiz  
 no la quiero — aocmó nicnéqui  
 desta manera — in can tubquinin  
 de que ha de seruir — tíeochbelicocochihuaz  
 guardada vos — xiepie tehhuatl  
 buscadme otra — occe xincchte cinoli  
 yo pagaré — nechhuatl niquixtlahuaz  
 la mitad — centiá copan  
 del costo — inictlapatióilli  
 mas vale — ocachi qualli  
 comprar otra — occe mocobhuaz  
 no ves — ahmo tiqitta  
 que me importa — ca huel notechyctica  
 que vaya bié hecha — inic qualli mochihuaz  
 que diran — tlein quibrozqué  
 los que la vieren — in iohqui quitrazqué  
 cierto que es — huel nelli ca huel  
 verguença vella — tépinahuti in can iuhqui  
 mañana vendré — moztla nihualaz

passando mañana, &c. — ahnoço huiptla  
 y este becha — aui mayeomochiah  
 para entonces — huel ihquac.

## Palabras comunes, y ordi-

narias, que se suelen dezir, y preguntar, en  
 razon de aderescar la comida.

A la dessa carne Xitlehuarza inon nacatl

assalta bien — qualli lexictlehuarza

no se queme — ahmo tlatlaz

poco a poco — yólictzin

depricse — çan ihçiuheca

lanalda — xicyespaca

no se lava — cuix ahmo mopaca

echalde sal — xiquizt ahni

poquita — çan tepiton

mucha — mtec

algo mas — ocachi cequi

no tanto — acomo noquel ixquich

bueno esta — qualli icca

llegalda — xicahxiti

al fuego — achi tlecó

no tanto — ahmo cenéca

defta

defta mcuera — yuhquinin

esta salada — cuix iztayó

nene sal? — cuix quipicizatl

huele mal — cuix ayaya

esta podrida — cuix palanqui

no está podrida — ahmo palanqui

no huele mal — ahmo iyaya

es fresca — ca celtic

de oy — yé inaxcan

de ayer — yé in yathua

de antsyer — yé in yeobuipila

poned la olla — xtequetza comiti

guisad — xitlaqualchibhibhua

una olla — xietlali ce comiti

bien guisada — tlayecehichibhualli

está mal guisada — ahmo qualli ic oticchiuh

no tiene sal — ahmo iztayó

está cruda — ayemó icuhçi

está cozida — yeoicuhçic

no está cozida — ayemó huelmochixitia

cubridla — xitlapachón in

olla — comiti

la cacuela — in ca cuela

la tinaja — in ácomiti

el cantaro — in ahpilolli

F 4

traed



tracd ——— xiquahuaica  
 tomad ——— xiquimána  
 esos buenos ——— inon totoltemé  
 cozeldos ——— xiquimicuhxiti  
 asfaldos ——— xiquinhuatza  
 duros ——— tetirepirizique  
 blandos ——— yahyamánqui  
 no mas ——— matsquich  
 que calientes ——— ca hueltoróticonixqué  
 de buena manera ——— çagan achi qualli  
 donde com ——— campatic  
 pramos ——— cohuaaqué  
 miel ——— necobitli  
 azeite ——— ye in azeite  
 sal ——— iztat  
 vinagre ——— ye in vinagre  
 agua miel ——— iztac necubtili  
 un gallo ——— ce quanacá  
 una gallina ——— ce totolin tlatlazqu  
 un pollo ——— ce poyox  
 un queso ——— centeti quexo  
 canuelas ——— cocantela  
 pan ——— tlaxcalli  
 chile ——— chilli  
 vino ——— ye in viro  
cuchi-

cuchillo ——— ye in cuchillo  
 plato ——— çoquiplate  
 salero ——— iztacaxetl  
 manteles ——— tilmahitli ipan tlaqualó  
 pañuelos ——— nemapohualoni  
 cucharas ——— ye in cucharas  
 cuchara ——— ye in cuchara, ó xomahitli  
 candelero ——— ye in candelero  
 mesa ——— ipan tlaqualó mesa  
 silla ——— ipan nestalio silla  
 banco ——— icpalli  
 cabrito ——— tentzonconetl  
 liebre ——— ye in çibtili  
 poned la mesa ——— xictlatli ipan tlaqualoz  
 tracd pan ——— xiquahuaica tlaxcalli  
 tracd vino ——— xiquahuaica vino  
 tracd cuchillo ——— xiquahuaica in cuchillo  
 donde está ——— campacá  
 aqui estana ——— canican ocateca  
 aqui lo puse ——— canican õñictlatli  
 aqui lo vi ——— nican oniquitrac  
 acullá lo vi ——— népa oniquitrac  
 aquel lo tiene ——— ye in népa cá quipie  
 yo lo tengo ——— nechhuati nicpie  
 ello tiene ——— yechhuati quipie  
F 5  
aquellos

ellos le tienen—yehuantin—quipie  
 no lo tienen — ahmo quipic  
 acullá está — nêpa cá  
 allí está — nechca cá  
 aquí está — nicancá pic  
 de esto aquí — xiquitra izeca  
 llenado — xic huica  
 exalado — xiquahuica  
 dexalado — xiccahua.

## Palabras que comunmen-

te se suelen decir en razón de cantar,  
 balar, y cosas de plazer.

**E** Stan cantádo — Cuicatimani  
 han cantádo — ye ocutica que  
 estan contentos — pahpactimani  
 tu estas contento — rehhuatl timahuicá  
 de que estás contento—tlein ictipahpaqui  
 que cantas — tlein tiquéhua  
 bolgas — xipahpaquican  
 tened plazer — ximoyollalican  
 aquellos se — nêpacaté pahpaqui (o)  
 huelgan

aquellos

aquellos estan — nêpacaté moyollalihli.  
 contentos — mani oca  
 mira como dancan — xiquitra. quenin mihrotia  
 mira como se rien — xiquitra quenin cuica  
 de que te rien — tlein ictiphuetzca  
 de que se rien — tlein ic huetzca  
 estan riendo — huetzcatimani  
 estan folgando — moyollalibrimani  
 estan jugando — mâahuilibrimani  
 estan burlando — camanalohrimani  
 tu te burlas — rehhuatl ticamanalohua  
 tu te ries — rehhuatl tihuetzca  
 tu juegas — rehhuatl timahuicá  
 aquellos juegan — yehhuantín on mahuilicá  
 tu jugastes — rehhuatl otimahuilic  
 no juegas — ahmo onimahuilic  
 no burlo — ahmo nicanamalohua  
 no me rio — ahmo nihuetzca  
 aquel juega — nêpacá mahuitia  
 aquel se rie — nêpacá huetzca  
 aquel se burla — nêpacá camanalohuá  
 aquellos juegan — nêpacaté mahuilicá  
 aquellos burlan — nêpacaté camanalohuá  
 aquellos rien — nêpacaté huetzca

aquellos

señan *ñises* — què ma catlaocoximani  
no esten *ñises* — ahmo xitlaocoxitecan  
no llores *mas* — aocmó xichòca.

Palabras que comunmète

se suelen dezir en razon de alguna pena  
o dolor corporal.

**Q**ue te duele — Tlein mitzocohuá  
 donde te duele — *campa mitzocohuá*  
 que tienes — tlein tiepic  
 que sientes — tlein motech ticmati  
 de que te quejas — catlehhuatl mitzrequipa-  
 chobna  
 que te han hecho — tlein omitz chihuilinque  
 que te lastima — tlein mitztonchua  
 donde te lastimastes — *campa otimococo*  
 quien te lastimó — *aguin omitzeoco*  
 adonde — *campa*  
 como — *qucain*  
 porque — *ticipampa*  
 quando — *iquin*  
 con que — *tlein ica*  
 agora — *cuilt axcan*

que

aquellos bñlan — népacaté mihrótia  
 aquellos cantan — népacaté eucatiamani  
 nos bñlamos — tchuantin ticam analohua  
 nos cantamos — tchuantin ticuica.

Palabras, que comunmen-

te se suelen pronunciar en razon de  
tristeza, y llanto.

**Q**uien llora — *Aquin chòca*  
 porq' lloras — tleica tichòca  
 que te han hecho — tlein omitzehuilinque  
 de que estas triste — tlein icititlaocoxica  
 no llores — — ahmo xichòca  
 no estes triste — ahmo xitlaocoxité  
 aquellos lloran — népacaté choca  
 porque lloran — tleican chòca  
 porq' estan tristes — tleican tlaocoximani  
 estan llorando — chòcatimani  
 estan tristes — tlaocoximani  
 han llorado — ochoh chocaquò  
 no lloran — — ahmo chòca  
 si lloran — — què ma ca chòca  
 no estan tristes — ahmo tlaocoximani  
 se ñan

que te da pena — tlein icimotcquipachohua  
 quien te enoja — aquin mitezalaná  
 porque te dieron — tlein iso mitez mictihque  
 aquel me dio — nepacá onechmicti  
 aquel me lastimó — nepacá onechhocó  
 aquellos me dieron — nepacate onechmictihque  
 aquellos me lastimaron — nepacate onechhocóhque  
 agora — axcan  
 ayer — yalhuap  
 antiayer — yóhótpela  
 rieron me — onechiabusque  
 hirieron me — onechihxi que  
 tu me distes — techhuat otinechmicti  
 tu me heristes — techhuat otinechixi  
 tu me lastimastes — techhuat otinechhocó  
 aquello me da pena — nepacá nechtequipachohua  
 desfo tengo pena — ychhuati inin ic ninote  
 de aquello — quipachohua  
 tengo pena — ychhuati nepacá ic ninote  
 tuve pena — oninotequipachohua  
 tengo pena — micpié netequipachohu  
 tendre pena — micpié netequipachohu  
 tu no dolor — notechcata cocoyelli

tengo dolor — notechcata cocoyelli  
 tendre dolor — nicpicz cocoyelli  
 no tendré pena — ahmo nicpicz netequipachohu  
 no tendré dolor — ahmo nicpicz cocoyelli  
 no me das pena — ahmo xinechequipachohu  
 no me das dolor — ahmo xinechocolizcui  
 porque me das — tleican tinechmaca netequipachohu  
 quipachohu  
 por qué me das dolor — tleicá tinechmaca cocoyelli  
 porque gritas — tleican tizahzi  
 aquellos gritan — nepacate tizahzi  
 ellos gritan — ychhuantín tizahzi  
 ellos lloran — ychhuantín choca  
 ya no lloran — aomochoca  
 ya no gritan — aomochoca  
 no me das — ahmo xinechmicti  
 porque me das — tleican tinechmictia  
 yo le doy — ahmo xicmicti  
 porque le das — tleican tincictia  
 aquel le dio — nepacá oquimicti  
 aquel me dio — nepacá onechmicti  
 ellos me dieron — ychhuantín onechmictihque  
 aquellos me — nepacate onechmictihque  
 dierón — mictihque

agora me dixeron — axcan oacchmictihqué  
 ayer me dixeron — yalhua onechmictihqué  
 aytayer me dixerō — yochuipila onechmictihqué  
 yo le di — nehhuatl onicmicti  
 no le di — ahmo onicmicti  
 aquel le dio — népacá oquimicti  
 aquel lo lastimó — népacá oquicocó  
 aquellos le dixerō — nópacaré oquimictihqué  
 aquellos lo hirierō — nópacaré oquihxihqué  
 tu lo hizistes — nehhuatl oticchiuh  
 yo lo hize — nehhuatl onicchiuh  
 aquel lo hizo — népacá oquichihuh  
 no lo hizo — ahmo onicchiuh  
 no lo hizieron — ahmo oquichihuhqué  
 si lo hizieron — quema oquichihuhqué  
 quando — iquin (o) quemman  
 porque — tlicca  
 que hizistes tu — tlein oticchiuh rehhuatl  
 que hizieron ellos — tlein oquicchiuhque yeh:  
 huantin  
 que te dixerō — tlein omitzihuhihqué  
 que te hizieron — tlein omitzehihuhihqué.

Las

**Las palabras mas comunes**  
 que se suelen repetir, acrisando a alguno, ó  
 algunos de algun delito.

**T**u lo hizistes — Tehhuatl oticchiuh  
 el lo hizo — yehhuatl oquichihuh  
 ellos lo hizieron — yehhuantin oquichihuhque  
 vosloros lo hizistes — amehuantin oquichihuhque  
 aquellos lo hizierō — népacaré oquichihuhqué  
 vos y ellos lo hi — rehhuatl ihuan yehhuant  
 hizistes — tin oquichihuhqué  
 todos lo hizieron — mochtin oquichihuhqué  
 yo la vi — nehhuatl oniquitlac  
 nos lo vimos — rehhuantin otiquitlacqué  
 ellos lo vieron — yehhuantin otiquitlacqué  
 aquellos lo vieron — népacaré oquitlacqué  
 vosloros lo visteis — amehuantin oquitlacqué  
 aquellos si — nepacaré quéma  
 effloros no — yehhuantin ahmō  
 tu si — rehhuatl quema  
 aquel no — népacá ahmo  
 aquellos no — yehhuantin on ahmo  
 estos si — yehhuantin in quéma  
 estos no — yehhuantin in ahmo



ay lo hizistes — axcan oticchiuh  
 ayer lo hizistes — yalhua oticchiuh  
 antiayer lo hizistes — ycohuiptla oticchiuh  
 oy le hizieron — axcan oquichihque  
 ayer lo hizieron — yalhua oquichihque  
 antiayer lo hizieron — ycohuiptla oquichihque  
 aquel fue contigo — nêpaca monahua oyahca  
 tu y aquellos — tchhuatl ihuan nêpacaté  
 en solo — tchhuatlçan moçel  
 aquellos solos — nêpacaté çan içelitin  
 no puedes — ahmo tihuelitiz  
 xegarlo — tiquiztlacatlaliz  
 no lo pueden — ahmo huelitiz  
 negar — quiztlacatlalizque  
 no lo niegan — ahmo quiztlacatlaliz  
 aquel lo dixen — nêpacá quinhua  
 aquel lo vio — nêpacá oquittac  
 tu lo tienes — tchhuatl tiepic  
 tu lo sabes — tchhuatl ticmati  
 aquel lo tiene — nêpacá quipic  
 aquel lo sabe — nêpacá quimati  
 el lo tiene — ychhuatl quipic  
 el lo sabe — ychhuatl quimati  
 donde esta — in campa çá  
 donde estan — in campacaté

donde

donde fue — in campa oya  
 quien lo lleuó — aquin oquihuicac  
 quien lo tiene — aquin quipic  
 quien lo vio — aquin oquittac  
 adonde fueron — quez quintin yahqué  
 de donde son — campa oyahque  
 como se llaman — tlein intoca  
 quienes son — aquihque  
 quien los vio — aquin oquimittac  
 quando succede — iquin yuhqui omochih  
 en que parte — campa yé  
 porque lo hizieron — tleican oquichihque  
 quando lo hizieron — iquin oquichihque  
 bien te conoze — hucl nimitziximati  
 bien los conoze — hucl níquimiximati  
 bien los conocen — hucl quimiximati  
 no los conoze — ahmo níquimiximati  
 di la verdad — xiquibro melahuaç  
 hare que lo digas — huclnicchiuaz riquihtog  
 tengo restigos — oncaré tlançilizque  
 no tengo restigos — ayaque no restigohuan  
 el tiene restigos — ychhuatl quipic restigos  
 alli estava — nêchica ocatcá  
 aculla estava — nêpa ocatcá

G 2

allí

# VOCABV

## LARIO DE LAS

LENGVAS CASTELLANA,  
y Mexicana, traſtrocadas, para mejor de  
clarar las palabras mas comunes, y  
ordinarias de diuerſas

mançias.



## Mexihcatlahcolcopa

### VOCABULARIO I HVAN

Caxtillanlahcolcopa ic huel  
mihtoz in quexquich tla mantli  
oncá ihuan mihtohua cax-  
tillancopá tlahcolli.

## VOCABULARIO

allí lo tenía — oncan quipieya  
en lo tenía — tchhuatl otiepieya  
a ti lo entrague — tchhuatl onimizmacac  
a quien lo dijtes — aquin oticmacac  
porque lo dijtes — deſca oticmacac  
no dijtes — ahmò oticemacac  
si dijtes — qué ma oticemacac  
oy lo dijtes — aaxeah oticemacac  
ayex lo dijtes — yathua oticemacac  
antia yer lo dijtes — ycohuipila oticemacac  
pagame lo — xinechixtlahuili  
pagarlo bas — tiquixtlahuaz  
tu lo daras — tchhuatricemacac  
aunque no quieras — manclahmo ticncquiz.



# Palabras, que comunmen- TE SE SVELLEN DE ZIRA

*En moco quando acude de mala gana à  
lo que le dicen,ò mandan.*

**T**Lein tiepie teh — *Que tiene fulano;*  
huatl

huel yuhquim ma — *pareceme*

inie ticà — *que es fays*

ahmo tipactinemi — *descontento*

çan titlaocxticà — *triste*

tiqualan tinemi — *enojado*

tiein ma ahmo tiepie — *que te falta*

tiein motech monequi — *que has menester?*

tieican ahmo tiquih — *porque noto dizes?*

tohua

tieican ahmo tiquih — *porque no lo pides?*

tlana

cuix ahmo moyollo — *no tienes gana*  
caco:

taeopa in tinechtequi — *de servirme*

panohua

in titequitiz — *de trabajar*

in tiechiuhaz inin — *de hazer esto*

xiquihtò — *de xido*

nehhuatl mimitztlax — *yo te pigaré*

tlahuiliz in tlein ni — *lo que te deuo*

mizthuhiquilia

ticnequi tiaz — *quieres irre*

òmpa mochan — *a tu casa*

òmpa maltepeuh — *a tu tierra*

xinechtlaxtia huili — *pagame*

in tlein tinechhuiquia — *lo que me debes*

in tlein onimitzmacac — *lo que te he dado*

tiechihuacan cuenta — *hagamos cuenta*

cuix ahmo tiquilnamiqui — *no te acuerdas*

in tlein onimitzmacac — *lo que te he dado*

ahmo ticmati — *no sabes*

in ye ixquich ica — *quanto ha*

tinechtequipanohua — *que me has servido*

ye huel ixquichea — *tanto ha*

inyeticlatequipanohua — *que has servido*

nehhuatl nimizthuhiquilia — *yo te deuo*

tebhuaatl tinechhui — *tu me debes*

quia

ahmo tlein nimitzhui *no te acua*  
 quilia *no te acua*  
 ahmo tlein tinechhui *no me debes*  
 quilia *no te debes*  
 cuix timocochus *estas enfermo*  
 cuix timocochicà *estás malo*  
 cuix timopahiznequi *quieres curarte*  
 nehualt nimitzpahtiz *yo te curaré*  
 ahmo xitequiri *no trabajes*  
 ahmo xonquiza *no salgas*  
 huel' mo' palzinco *por tu vida*  
 xietemo occé *que busques otro*  
 nechrequispanó *que me sirva*  
 ma huel *que sea*  
 itech neta canecoz *fiel*  
 macamó *que no sea*  
 tlahueliloc *vellaco*  
 ahnoçotlahuanqui *borracho*  
 tlatziuhqu *floxo*  
 ma qualli ic tlatequipanó *que sirva bien*  
 nehhuati nielta xtlahuiz *yo le pagaré*  
 huel qualli *muy bien*  
 initalatequipanoltz *su trabajo*  
 tleican tiauh *porque te vas*  
 tlein onimitzchihuilt *que te he hecho*

tlein

tlein omitzchihuilt *que te he hecho*  
 in nican nochan *en mi casa*  
 cuix ahmo qualli in *no te pago bien*  
 mitztlaxtlahua *trabaja*  
 cuix ahmo qualli tlelaquà *no comes bien*  
 cuix yuh quimma cen *trabajas mucho*  
 ca titlatequipanohua *trabaja*  
 tlein tienequi *que quieres?*  
 tlein morech monequi *que has menester?*  
 tlein maticpolohuà *que te falta?*  
 aquin mitztolimíá *quien te maltrata?*  
 ahmo qualli tlechihua *no tienes razon*  
 ahmo nellia in tiquihro *no dices verdad*  
 hua *trabaja*  
 campa tiauh *adonde vas?*  
 aquin in ahua ciah *con quien te vas?*  
 iquin ticnequi riaz *quando quieres irte?*  
 matel ihuian xiah *verte enorabuena*  
 ahmo qualli ticitlate *si ves mal*  
 quipanohua *trabaja*  
 ahlic ic nimitznequi *no te he menester*  
 ahmo tlein tiemoen *no tienes cuidado*  
 tlahua *no cogas nada*  
 ahmo tic matitlate *no sabes trabajar*  
 quipanoz *trabaja*

G3

ahmo

ahmo tiquequi titlate — no quieres trabajar  
 quipanoz  
 huel titlatziuhquí — eres floxo  
 ahmo timotlacuitla — eres deslichado  
 haiani  
 ahmo timoyocoya — no te comides  
 in çanità ticchihuaz — de hazer alguna cose  
 in tlacamò ritequiuhitlò — se no te lo mandan  
 ritlahelahuana — te emborrachas  
 ahmo qualli in tlein — scudes mal  
 ticchihua  
 ahuelma rititlanò — eres mal mandado  
 ahmo monemac — no mereces  
 in tlein ticquá — lo que comes  
 in tlein ticnextra — lo que ganas  
 ahuel toconchihuaz — no eres bueno  
 ma çan tlein — para nada  
 in çan huel a hrelhuel — para ninguna cosa  
 ticchihuaz

Lo que comúnmente se sue

le preguntar, y dezir en razon de difuntos,  
 y de entierros;

Aquin

Aquin ipampatla — Por quien doblan  
 tzulitina

aqin omomiquili — quien murio  
 iquin — quando  
 tlein ic omomiquili — de que murio  
 tlein ica cocolitzli — de que enfermedad  
 aqin oquimletl — quien lo mata  
 tlein ipampa — porque?  
 ma Dios quimotlapo — Dios le perdona  
 polhuili  
 yalhua opeuhca — ayer enfermó  
 ycohuiptla opeuhca — auiayer enfermó  
 incoocoliz  
 ye omilhuitl — dos dias ha  
 ye yeilhuitl — tres dias ha  
 ye nahuithuitl — quatro dias ha  
 ye ma cuilhuitl — cinco dias ha, &c.  
 çampa quitòca — donde lo entierran  
 quemman — quando?  
 campaye — en que parte  
 axcan — agora  
 excan tedtlac — esta tarde  
 moztla — mañana  
 oc huipila — essorro dia;

Lo



# Lo que comunmēte se sue

le preguntar, y dezir, en raxon de conozer una persona, y saber donde está.

**C** Vixti quiximati in — Conoces a fulano?  
 yehhuatl —  
 cuix otiximá in yehhuatl — conocistes a fulano?  
 yehhuatl oquiximá — él le conocio  
 nehhuatl oniximá — yo le conoci  
 tehhuatl otiximá — tu lo conociste  
 népacá oquiximá — aquel lo conocio  
 népacaté oquiximarqué — aquellos lo conocieró  
 nehhuatl niquiximati — yo lo conozco  
 yehhuatl quiximati — él lo conoce  
 népacá quiximati — aquel lo conoce  
 népacaté quiximati — aquellos lo conocen  
 cuix ticmati in campacá — sabes donde está  
 yehhuatl quimati in cápa cá — él sabe donde está  
 nehhuatl nicmati in cápa cá — yo se donde está  
 tehhuatl ticmati in cápa cá — tu sabes donde está  
 yehhuantín quimati — ellos saben dónde está  
 in campacá  
 népacaré quimati in cápa cá — aquellos sabē dōde está  
 yehhuātin ticmati in cam — nosotros sabemos dō  
 pa cá — de está  
 cam

campacá onihua — adonde fue  
 aquin quimati in — quien sabe donde fue  
 campacá onihua  
 yehhuatl quimati — él lo sabe  
 nepacá quimati — aquel lo sabe  
 yehhuantín quimati — ellos lo saben  
 népacaré quimati — aquellos lo saben  
 nehhuatl nicmati — yo lo se  
 tehhuatl ticmati — tu lo sabes  
 ahmo nicmati — no lo se  
 ahmo ticmati — no lo sabes  
 ahmo quimati — no lo sabes  
 ahmo huel quimatizá — no lo pueden saber  
 tleican ahmo — porque no  
 tleican quemá — porque se  
 iquin oya — cuando fue  
 campacá oya — adonde fue  
 aquin inahuaac oya — con quien fue  
 yalhua oya — ayer se fue  
 axcan oya — oy se fue  
 yeohuipila oya — antisyer se fue  
 axcan yauh — oy se fue  
 moztla yauh — mañana se fue  
 oc huipila in yatz — esser o dia se fue  
 ye oya — y se fue  
 cam

çan içloyá ————— fue se solo  
 inahuatoyá in yehuati — fue se con fulano  
 ic oyá inoconaró in — fue por tal cosa  
 yuhqui  
 quithualhuicaz centla — ha de traer tal cosa  
 mantli  
 axcan huallaz ————— oy vendra  
 moztla huallaz ————— mañana viene  
 oc huiptla huallaz ————— offro dia vendra  
 ahmo hua mocuepaz — no boluera  
 ahmo huallaz ————— no vendra  
 ahmo ni quiximati — no le conozco  
 ahmo oniquittac — no le he visto  
 ahmo quiximati — no lo conosco  
 ahmo quimati — no saben quien es  
 aquin on  
 ma hucl quima — no lo pueden saber  
 tizque  
 ahmo hucl quixima — no lo pueden conocer  
 tizque  
 ahmo oquiximatque — no lo conocieron  
 ahmo oquittaque — no lo vieron  
 ayacmá oquittaque — no lo han visto  
 ahmo má oquiximatq — no lo han conocido  
 hucl ayç jamás

ahhucl

ahhucl quiximatizque — no lo podran conocer  
 mancl quittaque — aunque lo vean.

## Palabras que se suelen de-

zir en razon de amistad.

**I**Nyehuatlin, &c — Fulano  
 hucl nocnuh — es mi amigo  
 hucl cenca qualli ic — tiene buena voz  
 nechtlaçohua luntad  
 hucl no cenca nic — tengale buena voz  
 tlaçohua luntad  
 hucl oquince inno — desse come bien  
 qualyeliz  
 hucl nonipaquiz ini — desseole bien  
 qualyeliz  
 hucl notechyeticá in — tengole obligacion  
 niechihuaz in tlein  
 quincequiz  
 hucl tiz quicihuaz — tiene me obligacion  
 in tlein niecila tlahuitz  
 hucl qualli in yo ic — hame hecho bien  
 nech palchua  
 ma Dios quimochica — Dios se de salud  
 huilli

qualli

qualli in ycinahuac — *yo le he hecho bien*  
nicchihua

huel noyollocacopa in — *desseo servirle*  
mteequipanoznequi

huel nicpalehuiznequi — *desseo ayudarle*

nicchuhaz in quex — *harele todo el bien*  
quich tla māti qual — *que yo pudiere*

li ntluehtiz nocon;

chihua;

ca nocniuh huel — *es amigo verdadero*  
neitiliztica

cenquizecatlacatl — *leal*

huel ihuan ma huiztio — *muy honrado*

huel tepalchuaní — *se corrido*

huel nicchihuaz ipam — *hare por el todo me*  
pajmochiica in quex — *posible*

quich nohuelitiz

huel ni yeniuh nel — *soy su amigo ver-*

tiliztica ipampa itech — *dadero porque lo*  
ca in qualli yectli — *merece*

huel ni enoicniuhiz — *tengo de ser su*

in quexquich cahuitl — *amigo hasta mo-*

ni nemeiz ihuan oquix — *rir*

quicheca nimitquix

ayc onechcauh inic — *no me ha dexado en*

onino;

oninotolinia ya — *mi necesidad*  
ca huel oncan necl — *la qual es prueba*

in aquin qualli ic — *de amigos*  
niuhri

ayc niecchuhaz — *no lo dexaré*

ayc ntpolihuiz — *no le saltaré*

in mochipa cahuitl — *en ningun tiempo*

incā ayc mancl quēmā — *en ninguna ocasion*

çan oncan niez mo — *acudiré a todas*

chupa in quexquich — *sus cosas*

tlamantli ipan mo —

chihua;

## Palabras que comunmen-

te se suelen dezir, a cerca de  
enemistad.

**I**N yehhuatl in — *Fulano, &c*

huel noteixna miccauh-is mi enemigo

nechtlahyellitta — *aborreceme*

huel necheocolia — *quiereme mal*

ahyel nechitta — *no me puede ver*

cenca nechtlayohuitia — *hazeme mal*

nosá tlanonotzá — *quexase de mis*

H

huel

VOCABULARIO

huel ye ipampa intla — *ha me destruydo*  
 polohua  
 huel quinequi in ah — *desseame mal*  
 qualli nopā mochihuaz  
 huel paquí in ihquac — *bueltase de mí*  
 iriá nonetequipachot — *daño*  
 yhuan inneneroliniliz — *de mí mal*  
 ahmo qualli nocatla — *dize mal de mí*  
 nonotza  
 ica mochi in ahmo — *contra toda razón*  
 qualli nellí  
 ahmomá tlein niechi — *no le hago mal*  
 huilla  
 ahmomá nicocolia — *nole desseo mal*  
 aub çā yehhuatl qui — *y con todo esso*  
 chihua inahmo qualli me persigue  
 ic nechtepoztoçá  
 nechtlatemolia in ah — *me busca daño*  
 mo qualli yhuan nech — *me deshonra*  
 mahuitz polohua

Palabras que comunmete

se suelen dezir, en razón de condenar a alguno  
 lo que dize, ò pide, dado, ò emprestado.

Ca

MANVAL

CA yehuhqui — *Asi se va*  
 in quecua quih — *como lo dize*  
 tohua  
 nehualt nicneltoca — *yo lo creo*  
 yeh nicmaticá — *asi lo entiendo*  
 ca ye yuhcá — *asistes*  
 in yuhqui quihco — *como lo dizen*  
 huá  
 qualli in quihtohua — *bien dize*  
 melahuac quihtohua — *tiene razón*  
 melahuac in quihco — *tienen razón*  
 huá  
 ma im muchitua — *sea enora buena*  
 nehhuatl nicchihuaz — *yo haré*  
 in tlein tiquihlani — *lo que pides*  
 nehhuatl nictemacaz — *yo lo daré*  
 ca nican cā — *veyso aquí*  
 xic huica — *lleualdo*  
 ma xicānaquí — *venid por ello*  
 xihualmocuepa xo — *belued por ello*  
 conanaquí  
 xihualtatlani cona — *embiaid por ello*  
 naquihui  
 alman — *luego*  
 axcan — *y*

Ha

moztlá

moztla — mañana  
 oc huiptla — *es otro dia*  
 ocquipana hutz in moztla — *despues de mañana*  
 ma hueli ca xitlachit — *tratado bien*  
 ma on tiquihlacó — *nolo echets a perder*  
 in ihuac ye aco mo — *quando no sea mas*  
 monequit — *menester*  
 xinechua teneptli — *boluelido*  
 oteceppa — *a traer*  
 nicancá — *aquí está*  
 xiquai anaqui — *venid por ella*  
 in ye ihuac — *quando sea me-*  
 monequit — *nester.*

## Las palabras mas comunes

que se suelen responder a qualquiera pregunta.

**Q**véma — *si*  
 ahmo — *no*

quéma onca — *si ay*  
 ahmo ayac — *no ay*  
 tleican ayac — *porque no ay*  
 quéma nicequi — *si quiero*

ahmo

ahmo nicequi — *no quiero*  
 tleicá ahmo nicequi — *porque no quieres*  
 quéma nihueliti — *si puedo*  
 ahmo huel nihueliti — *no puedo*  
 tleicá ahmo tihueliti — *porque no puedes*  
 quéma nicechhuaz — *si haré*  
 ahmo huel nicechhuaz — *no haré*  
 quéma niaz — *si yré*  
 ahmo niaz — *no yré*  
 quéma nihua llaz — *si vendré*  
 ahmo nihua llaz — *no vendré*  
 tleican ahmo — *porque no*  
 quéma nictemacaz — *si daré*  
 ahmo nictemacaz — *no daré*  
 quéma oya — *si fue*  
 ahmo oya — *no fue*  
 tleican ahmo otihua — *porque no fuistes*  
 nehhuatl onicchiuh — *yo lo hice*  
 ahmo onicchiuh — *no lo hice*  
 quéma onicnexti — *si hallé*  
 ahmo onicnexti — *no hallé*  
 nehhuatl oniquitac — *yo lo vi*  
 ahmo oniquitac — *no lo vi*  
 nehhuatl oniquihró — *yo lo dije*  
 ahmo oniquihró — *no lo dije*

H 3

quéma



quéma niepie — *si tengo*  
 ahmo niepie — *no tengo*  
 quéma oniepieya — *si tiene*  
 ahmo oniepieya — *no tiene*  
 quéma niepie — *si tengo*  
 ahmo niepie — *no tengo*  
 quéma quipie — *si tiene*  
 ahmo quipie — *no tiene*  
 quéma yehhuatl — *si es*  
 ahmo yehhuatl — *no es*  
 ca yeyuhqui — *asi es*  
 ahmo yuhqui — *no es asi*  
 ca ye in népacá — *aquel es*  
 ahmo ye in népacá — *no es aquel*  
 ye in népacá oquichih — *aquel lo hizo*  
 ahmo oquichih nepacá — *solo hizo aquel*

## Palabras que comunmen-

*te se suelen dezir en razon de asegurar  
 alguna cosa de que se teme.*

**A** HMO ximo — *No tengas miedo*

ahmoanti

nehhuatl

nehhuatl nimitztla — *yo te asseguro*  
 cahualcia in tleinon — *de esso que*  
 icetimo mahuita — *temes*  
 ahmomà tlein itechcá — *no ay para que*  
 inie timo mahuita — *temerlo*  
 ahmo huel tlein itlà — *no te puede*  
 icemitzoliniz — *hazer daño*  
 ahmo mitzilpizque — *no te prenderan*  
 ahmo mitzolinizque — *no te maltrataran*  
 ahmo mitzahhuazque — *no te reñiran*  
 ahmo mitzilpiz — *no te prenderá*  
 ahmo mitzmecahuite — *no te acotará*  
 quiz  
 ahmo mitzahhuaz — *no te reñirá*  
 ahmo tiquixtlahuaz — *no lo pagarás*  
 ipampa ca ahmo tictic — *porq̃ no lo denes*  
 huiquilla

## A vno que rehuye , ò ha

*miedo de llegar se a vn cauallo,  
 o mula.*

**H** Velitech tahçiz — *Diẽ puedes llegar*

ahmo ximomauhri — *no tengas miedo*

ahmo tēcucá — *no murde*

H 4

ahmo

ahmo tetelicca — no da cox  
 hucl cenca manto — es muy manso  
 hucl cenca manfa — es muy manfa  
 ximbquani itzin — quitate de tras  
 tcompan  
 xicritzqui chicha huac — tengo reño  
 xiquilpi qualli — ataldo bien  
 xicxielhtlilti — echalde la silla  
 xictlaltli freno — echalde el freno  
 xictlaltli sudadero — pon el sudadero  
 xicmascà ail — dalde de beuer  
 xictlaltli temilli — dalde de comer

## Palabras que comunmen-

te se suelen dezir admirando se de  
 alguna cosa.

**H** Vel nelli — Es posible

hucl ninom aub — admirado es soy  
 librica  
 ahmo nicnetroca — no lo creo  
 ahmo yuhnelli — no es posible  
 hucl nelli Dios — valgame Dios  
 tleinma inin — que sera esto  
 aye

ayema yuhqui ni — no he visto tal  
 quitta

ahmo onicnetocaz — no lo creyera  
 quia  
 in tlacamò oniquit — si no lo viera  
 tani

hucl cenca inon — mucho es  
 hucl cenca nino — espantado estoy  
 maubtia

cuix omotta c — base visto  
 itlà tlamantli yuh — cosa semejante  
 quinin

tlein quihtoz in yeh — que dirà fulano  
 huatl in, &c.

intlà quitta inin — si ve esto  
 ahmo cã mom aubtiz — espantarse ha

hucl ahqualecei — no parece bien  
 quinyã cuic tlamantli — es cosa nueva

ayema yuhqui motta — nunca vista  
 ççe mthuitica ti — cada dia vemos  
 quitta

yayancuic tlamantli — cosas nuevas  
 auh inin hucl cenca — pero esto ya passa  
 tlapanahua

## Lo que comunmēte se suē

*le repetir, quando se pide ayuda personal,  
a alguna persona presente, ò al  
propio moço.*

**X**iccaqui rehuatl — *A fulano*  
xinechpalehui nicā — *ayudame aquí*  
xihualmihquani nican — *allegaos acá*  
xictzitzqui inon — *tened esto*  
xicahcoquí oncanon — *algad de allí*  
ye in népa — *de acá*  
ocachi cequí — *vn poco mas*  
ahmo ixquich — *no tanto*  
xictzitzqui yuhqui — *teneldo así*  
xiquintzacalli — *atajad*  
né pacaté mulatin — *aquellas mulas*  
né pacà mula — *aquella mula*  
né pacà cahuyo — *aquel d'uallo*  
xinechhuatimacà momà — *dadme la mano*  
xictlatzitzqui chichahuac — *tened fuerte*  
ahmo xicmacahua — *no la suetes*  
xiquilpi nechea — *ataida allí*  
népa — *acullá*  
ticahcócucian inin — *alcemos esto*

tic

fic huicacan nechea — *lleuemoslo allí*  
xictlatl inin — *poned esto*  
itzintlan — *debaço*  
ipan (ahnoço) tiacpac — *encima*  
necheà chicó — *alli aparte*  
quallicca axcan — *bueno está agora*  
ma Dios mitzmóchica — *Dios te de salud*  
huilli — *no seas*  
ma Dios mitzmopale — *Dios rebaga biē*  
huilli — *no seas*  
nehhuatl hixixtlahuaz — *yo lo pagaré*  
icximotequipanò inin — *servios desto*  
xoconana inin — *comad esto*

## Lo que comunmēte se sue

*le dezir, en razon de ser vna cosa chica, ò  
grande, corta, ò larga, ancha, angosta,  
o acomodada.*

**A**HMO huilac — *Es corte*  
ahmo cahçt — *no alcanza*  
ahmo quinecheuilia — *no llega*  
çan huilac — *estarga*  
ahmo aqui — *no viene*

çaçan

çã hueltequihuic — es de más fiada larga  
 ahmo qualli iccã — no está bien  
 qualli iccã — buena está  
 çã huel quinenchutlia — viene justa  
 çã parlahuac — es ancha  
 huel cccã patlahuac — es muy ancha  
 çã pitzaton — es angosta  
 huel pitzaton — muy angosta  
 çã repiton — es chica  
 huel repiton — es muy chica  
 huel cenca tepiton — es demásiada chica  
 çã huay — es grande  
 huel cenca huay — es muy grande  
 huel cccã requihuey — es demásiada grande  
 çã qualli iccã — viene bien  
 çã huel tlanenchuilia — de buena manera  
 çã qualtzin — es mediana  
 yuhquinin yez — así ha de ser  
 qualli iccã — es buena  
 huel quinenchuilia — viene justa  
 in tlatama chibualis — a la medida  
 yuhquinin in qualli — así está bueno  
 ma yuhmoca hua — de xese así

# Palabras que comunmete

se suelen dezir, pidiendo vna persona perdon a  
 otra de algun yerro, o descuydo.

Xinech tlapopolhui — Perdonadme  
 tottecutyoc — señor  
 notahrziné — padre  
 notecachcauhrziné — hermano  
 nopiltziné — hijo, &c.  
 ahmo çanonie piqui — no lo hizo adrede  
 icni notequipachohua — pesame  
 iniconiechiuh — de auerlo hecho  
 nehualt ni quixtlahuaz — yo la pagaré  
 nehualt nicehichehuaz — yo la adereçaré  
 nehualt nimitzma — yo te daré otra  
 caz occe  
 çã no qualli huel — can buena como essa  
 no yuhqui — quanto quieres  
 quezqui tienequi — quanto te costo  
 quezqui oticmacac — quanto te agustó  
 xiquitta nicanca — veílo aqui  
 occequi tienequi — quieres mas?  
 ma Dios mitzmochi — Dios te de salud  
 cahuili

## Lo que se suele dezir à vn

moço quando le embian por algo  
y se tarda.

**C**ampa oticacá — *Adonde has estado*

quenin otihuecauh — *como os tardastes*

ticampa — *porque*

ahmo tihualmocuepa — *no buelues presto de*

ihçuhcá in campati. — *donde te embian*

titiano

tieican titlatziuhquí — *porque eres floxo*

in ihquac ahmo tic — *quando no hallas se*

nextia in tlein ic — *que vas a buscar*

tiauh ticremoz çan — *buelue a casa*

xihualmocuepa in

call

çan ihçuhca — *de presto*

ahmo xinechihuaiti — *no me bagas*

nicchixtoz cencá — *aguardar*

ca hucl tincchre quipa — *que me das pena*

chohuá

tinechqualanà — *me das enojo*

ahmo xicçihua — *no lo bagas*

occeppa

otia vçç

intlá

intlá ticçihuaç — *slo bagas*

nimitzlatzacultiz — *te castigaré*

hucl ipampa — *por ello*

ipampa çan timotla — *porque tengas*

cuitlahuiz inticçih — *cuydado de ha;*

huaz in tlein tite. — *zer lo que te*

quiuhitilo — *mandan*

yhuuan ihçihueca tihual — *boluer presto*

mocuepaç in cãpa itlà — *quando te embian*

icititlano — *por algo.*

## Palabras que comun mète

*se suelen dezir, en razõ de estimar, o me;*  
*no apreciar alguna cosa.*

**C**A Qualli — *Es buena*

Cencá nicclacoh — *yo la quiero*

tla nehhuatl — *mucho*

hucl cencá nicmahuiz — *yo la estimo*

tlilá nehhuatl — *mucho*

çaçan qualtezin — *es acomodada*

çan tlaclcutli — *es a gusto*

qualli icoquichiuinqué — *está bien hecha*

ahmomá qualli — *es mala*

ahmo



ahmo nicqualitta — no me quadra  
 ahtlé ipatuh — no vale nada  
 ahmo tiayecchinuall — no está bié hecho  
 tiehycz — para que es  
 ahmo niehequi — no la quiero  
 ahmo qualimaçan — no es buena para  
 tiein ic necoz — nada

## Palabras con que se suelen

declarar los defectos, ó bondades de  
 un cavallo.

**Q**in yancuic — Es nuevo  
 ahcan cocoxqui — está sano  
 huel qualli neçi — es de buena traza  
 huel qualli initohmio — es de buena color  
 huel chicahuac — es fuerte  
 icca com ahnac — está gordo  
 huel tlacçani — corre bien  
 qualli ic nehncmi — camina bien  
 huel rotóca ic nenemi — passo llano  
 tl adomequetzá — de dos en dos  
 qua li ictlacani — es gran comedor  
 ahmo cenca mirónia — juda poco

ahmo

ahmo ciahuiñi — no se caufa  
 ah no tlahuéloc — es manso  
 ahle mà itlahuellocayo — es leal  
 huel itech ahçizqué — bien se puede llegar  
 ahmo tecuá — no muere de  
 ahmo tlarelleça — no da cox  
 huel qualli inic in — es de buena ta.  
 quequich — malo  
 ahmo huey — no es grade  
 ahmo repiton — no es chico  
 çan qualtzin — es mediano  
 ca parlahuac in — es ancho de  
 yelpan — pechos  
 ahmo itech monequi — tiene buena  
 espuela  
 huel qualli ini — tiene buena  
 cuiltatepon — anca  
 huel qualli ini — tiene buena  
 xayac — cara  
 quipic qualli — tiene buenos  
 iniyxreloló — ojos  
 huel qualli — tiene buena  
 ini quechtzon — clip  
 huel qualli ini — tiene buena  
 cuiltlapil — cola

I

huel

huel qualli \_\_\_\_\_ tiene buenos  
 inizti \_\_\_\_\_ <sup>casco</sup>  
 çan huahuaetihca \_\_\_\_\_ <sup>es a enjaro</sup>  
 inixi ihuan \_\_\_\_\_ <sup>de pies y</sup>  
 imà \_\_\_\_\_ <sup>manos</sup>  
 micc ipatih \_\_\_\_\_ <sup>vale mucho</sup>  
 a htlé ipatih \_\_\_\_\_ <sup>no vale nada</sup>  
 ye ohuehuehtic \_\_\_\_\_ <sup>es viejo</sup>  
 çan cocoxtica \_\_\_\_\_ <sup>es a enfermo</sup>  
 ahmo qualli icneçl \_\_\_\_\_ <sup>es de mala traça</sup>  
 ahmo qualli initoh mió \_\_\_\_\_ <sup>de mala color</sup>  
 oquauhhuac \_\_\_\_\_ <sup>flaco</sup>  
 çan tlatzihucane hne mi lerdó  
 ahmo tlaçça \_\_\_\_\_ <sup>no corre</sup>  
 ahmo qualli icnehnemí \_\_\_\_\_ <sup>no camina</sup>  
 çan çoncholohiuh \_\_\_\_\_ <sup>trota</sup>  
 moteopotlahuia \_\_\_\_\_ <sup>trompieça</sup>  
 çan huetzí \_\_\_\_\_ <sup>cae</sup>  
 ahmo tlaçani \_\_\_\_\_ <sup>es mal comedor</sup>  
 huel tlatzihquí \_\_\_\_\_ <sup>es floxo</sup>  
 ihçuhca çiahui \_\_\_\_\_ <sup>se cañsa luego</sup>  
 huel moma ubtiani \_\_\_\_\_ <sup>es riçoso</sup>  
 ahmo qualli techca \_\_\_\_\_ <sup>es traydor</sup>  
 tequahqua \_\_\_\_\_ <sup>muerde</sup>  
 tetelicça \_\_\_\_\_ <sup>da cozes</sup>

ehhuel

ahuel itech ahçiqué \_\_\_\_\_ <sup>no se le puede llegar</sup>  
 çan huchrepol \_\_\_\_\_ <sup>es muy grande</sup>  
 çan tepiton \_\_\_\_\_ <sup>es chico</sup>  
 oxillan capitzauh \_\_\_\_\_ <sup>traçado</sup>  
 çan pitzaton ini \_\_\_\_\_ <sup>es angosto de pechos</sup>  
 yelpan  
 ahmo qualli ixayac \_\_\_\_\_ <sup>tiene mala cara</sup>  
 ahmo qualli inixtoloí \_\_\_\_\_ <sup>tiene malos ojos</sup>  
 ahmo qualli iquechtzò \_\_\_\_\_ <sup>mala clin</sup>  
 ahmo qualli inieui \_\_\_\_\_ <sup>ruin cola</sup>  
 tlapil  
 ahmo qualli inizti \_\_\_\_\_ <sup>malos cascos</sup>  
 ixixquichrepopol \_\_\_\_\_ <sup>malos pies y manos</sup>  
 inixi ihuan imà \_\_\_\_\_  
 çan camayauh \_\_\_\_\_ <sup>desbocado</sup>  
 çan moma uhtia \_\_\_\_\_ <sup>espantase de no</sup>  
 in çan tleinon \_\_\_\_\_ <sup>nada</sup>  
 çaye huel ahmo qualli \_\_\_\_\_ <sup>tiene malos refabios</sup>  
 itechca \_\_\_\_\_

## Palabras que comunmen-

te se suelen dezir nombrando

diferjas cosas.

I. 2

Te Peme

## VOCABULARIO

**T**E Peme—*Las sierras*  
 tepetl—*la sierra*  
 téme—*las piedras*  
 acueyo me—*los arroyos*  
 ameyalli—*los mantantales*  
 macehualli—*los indios*  
 tezozonqué—*los albañics*  
 chichimé—*los perros*  
 cócoba—*las culebras*  
 mamaçá—*los venados*  
 tetl—*la piedra*  
 tetlá—*el pedregal*  
 capulí—*el cerezo*  
 capullá—*el cereçal*  
 xocotl—*mançano*  
 nopetl—*mi estera*  
 matlatl—*la red*  
 tecomatl—*tecomate*  
 xicalli—*xicara*  
 malacatl—*yo de hilar*  
 metlatl—*piedra de moley*  
 tiamamatlatl—*las escaleras*  
 maytl—*las manos*  
 nomá—*mi mano*  
 cueytl—*de maguas*

çintli

çintli—*maçorca de mayx*  
 tilmahli huey—*manã grande*  
 tilmahli tepiton—*manã chica*  
 tenextli—*la cal*  
 tetlaçohlantl—*el amador*  
 notetlaçohlacauh—*mi amador*  
 temachtiani—*el enseñador*  
 notemachtineauh—*mi enseñador*  
 tlacopinatl—*el molde*  
 macehuallio—*los naturales*  
 nomacchualhuan—*mis vaçillos*  
 notetzozoncahuá—*mis albañics*  
 calli—*la casa*  
 cale—*el dueño de la casa*  
 nextli—*la tenexa*  
 tlacatl—*persona*  
 maçatl—*el venado*  
 ninotlaçohela—*yo me amo*  
 timotlaçohela—*tu te amas*  
 motlaçohela—*aquel se ama*  
 titotlaçohela—*nosotros nos amamos*  
 anmotlaçohela—*vosotros os amays*  
 tinechelaçohela—*tu me amas*  
 nepacá nechelaçohela—*aquel me ama*  
 nimitzelaçohela—*yo te amo*

13

mo

motlaçohela — se aman  
 mirztla çohela — se aman  
 ninòlpia — yo me ato  
 ahçi — allegar  
 ama hçi — vosotros illegsy  
 quitta — lo ven  
 quimitta — lo miran  
 niquitta — lo veo

## Lo que comunmente se

suele dezir despidiendese vna persona  
 de otra.

YE niauh — Ya me voy  
 ma Tocuiyo Dios—nuestro Señor queda  
 motlan mocaubrino contigo  
 oceppa nihualaz — otra vez boluere  
 nimitzhualiteaquih — a verte  
 in ihquac nihuelitiz — quando pudiere  
 aoque nimitzhualit — no te he de ver mas  
 raquih  
 ye iccen niauh — me voy de vna vez  
 aocmo nimitzitraz — no te he de ver mas  
 ocna hçitlul — me quiero llegar  
 ompa

ompa nochan — a mi casa  
 ompa naltepenh — a mi tierra  
 niquimattatuh — a ver  
 in nohua yolque — a mis parientes  
 ompa nechchixicate — que me aguardan allá  
 ye ixquicheca huitl — ha mucho tiempo  
 ahmo niquimitta — que no los veo  
 mococohlica — es a malo  
 notahztin — mi padre  
 nonantzin — mi madre  
 nopiltzin — mi hijo  
 nonamic — mi muger  
 nochpoch, &c — mi hija, &c.  
 sentiam antlienciauh — voy a cierto negocio  
 huel nechtequipa — que me importa mu-  
 cho  
 ecohua cenca —  
 nechnotza in, &c — me llama fulano, &c.  
 achtlein ic nechnotza — no se para que me llame  
 yehhuatl quimati — el lo sabe  
 ninotequipa chohtih — voy con pena  
 oque nahçiz ompa — hasta llegar allá

# Las palabras mas comunes y ordinarias, que se suelen dezir en diversas cosas

**I**nmanel titlahcoz — Aunque hables no  
ahmo mitzcaquizq̄ te oyran  
manel buel miec tic — aunque comas mis.  
cuaz ahmo timona. — cho no engordarás  
cayotiz

intia xihuallauh ni — si pinieres darte he  
mitztlamacaz de comer

itlâ nimitzmacaz in — darte è buena cosa  
tlacate xiquitlo y no digas nada

intlà yehua otihual — si antes vieras ve.  
lani ye ontimutzma. nido ya te viera  
cani in tlein itiquib. dado lo que has pe-  
tlani dido

tleican ottiemicti — porque te diste  
auh ipampa — y por tanto

auh yeica — y por esta razon  
nietlatzauitica ipam — lo castigo por q̄ erró  
pa mia oquithlaco esto o esto  
onthuetz — me cay

mahua — estan riñendo  
acah.

ocahua — lo viñeron  
nicahua — yo lo riño

niquitrohua — yo digo  
quithroquia — quisó dezir

quithrozaequi — quiere dezir  
quithrohua — dice  
cochtrica — está durmiendo

cochiznequi — quiere dormir  
ye ococh — ya ha dormido  
ye cochl — ya duermes

nicochiznequi — quiero dormir  
intlà aqui nechtemoz — si alguie me buscare

tiquitroz ahmo iznicâ — divas q̄ no estoy aqui  
yconicoch — ya he dormido

niyuli — yo vino  
ninemi — yo moro

tichichi — tu mamas  
nitemachtria — yo enseño

nitlachpana — yo barro  
onitlathpan — ya he barrido

ninocucpâ — yo me buelvo  
oninocucp — me bolui  
tlapietlo — guardar algo

techia — esparar  
tlachia — mirar  
15  
chi



chichic — *cosa amarga*  
 tlamama — *el cargador*  
 tlalamá — *el que pesca con red*  
 nitlapa — *esfroy riñendo*  
 tlapahqué — *los tintoreros*  
 huel topa — *haze mucha calor*  
 oronac — *ha hecho calor.*

## Lo que se suele dezir plati

*cando yna persona con otra.*

**C**Enca temamaubti. *Es cosa espantosa*  
 inic mihtohua — *de dezir*  
 aquin oquihó — *quien lo dixo*  
 quen quihrohua — *como dixo*  
 acychhuantín — *quien son*  
 acychhuatl — *quien es*  
 aquihqué — *quien seran*  
 tlein quihrozequi — *que quieren dezir*  
 tlein quihrohua — *que dizen*  
 tlein quihrozqué — *que diran*  
 tlein riquihroznequi — *que quieres dezir*  
 tlein riquihrohua — *que dizes*  
 quenin — *como*  
 que:

quenami — *de que manera*  
 qualli intiquihrohúa — *bien dizes*  
 melahuaç tiquihrohúa — *dizes verdad*  
 ye yuhqui — *así es*  
 ahmo oniquitac — *no vide de que manera*  
 in quenin yuhqui — *nera sucedido*  
 omochiuh —  
 ye nicneltoá — *yo lo creo*  
 ahmo qualli tiquihrohúa — *no dizes bien*  
 ahmo melahuaç tiquih — *no es así como tu tohuá*  
 ahmo yuhnelli — *tienes propuesto*  
 ahmo tiquitta in — *no es cosa cierta*  
 ca nehhuatl nicmati — *se muy bien*  
 in quen omochiuh — *como sucedido*  
 ompa omochiuh — *sucedio*  
 in nepa (ó) nechcá — *en tal, ó tal parte*  
 nixpan — *delante de mi*

## Diuerfas palabras que se

*suelen ofrecer dezir, nombrando, preguntando, ó baziendo algunas cosas.*

Campa

**C**ampa cá in tlah—Adonde está nueſtro  
 tohuani? *amo?*  
 népacá \_\_\_\_\_ acullá está  
 tlapac cá \_\_\_\_\_ arriba está  
 tlazintlan cá \_\_\_\_\_ abaxo está  
 ahmo niemati cápacá—no se adonde está  
 campá nemi \_\_\_\_\_ adonde anda  
 ompá nemi \_\_\_\_\_ allá anda  
 ompá cá \_\_\_\_\_ allá está  
 ahmo ompacá \_\_\_\_\_ no está allá  
 auh campá cá \_\_\_\_\_ —pues adonde está  
 huelnclit ahmo nixtla—cierto que no miénte  
 cati  
 onicmailpl \_\_\_\_\_ le até las manos  
 ilpitoc \_\_\_\_\_ está atada  
 inin ahnoço inon \_\_\_\_\_ tal, ó tal cosa  
 eccni cá \_\_\_\_\_ en otra parte está  
 aocmo izeá \_\_\_\_\_ ya no está aquí  
 aocmo izmotlaltá \_\_\_\_\_ ya no vine aquí  
 çaçan can nemi \_\_\_\_\_ por ay se anda  
 áca ácamé \_\_\_\_\_ alguno, ó algunos  
 inoquithohqué \_\_\_\_\_ lo dixeron  
 inoquithó \_\_\_\_\_ lo dixó  
 nonóma \_\_\_\_\_ yo mismo  
 inónma \_\_\_\_\_ el mismo

tonómā \_\_\_\_\_ nosotros mismos  
 amonómā \_\_\_\_\_ vosotros mismos  
 innomómā \_\_\_\_\_ ellos mismos  
 noçel \_\_\_\_\_ yo solo  
 moçel \_\_\_\_\_ tu solo  
 içel \_\_\_\_\_ aquel solo  
 toçeltin \_\_\_\_\_ nosotros solos  
 amoçeltin \_\_\_\_\_ vosotros solos  
 inçeltin \_\_\_\_\_ ellos solos  
 yehhuatl quitmati—ello sabe  
 ahmo nicmati \_\_\_\_\_ no lo se  
 ahmo quimati \_\_\_\_\_ no lo sabe  
 nehhuatl nicmati—yo lo se  
 népacá quitmati—aquello sabe

## Nombres de diuerſos

generos de cosas:

**C**oztic teocuitlatl—Oro  
 teocuitlatl \_\_\_\_\_ plata  
 teocuitlatomin \_\_\_\_\_ moneda  
 teocuitlachihque \_\_\_\_\_ mineros  
 tominchihque \_\_\_\_\_ monederos

remetzli — plomo  
 tepoztli — hierro  
 tepozpitque — herreros  
 tepozactihque — herradores  
 tlapochohuilton — saumedio  
 icliapopochhuiltó — saumador  
 tziquahuaztli — peyne  
 xopetlat — tabla  
 metlatl — piedra de moler  
 metlapilli — con que se muele  
 tilmahcili — manta  
 huchuctli — guitarra  
 coconectli — muñeca  
 tlaltepoztil — azadon

## Modos de numerar.

Ceppa — Vna vez  
 Coppá — dos vezes  
 expa — tres vezes  
 nauha — quatro vezes.  
 ma culpa — cinco vezes  
 chicqua çeppa — syes vezes  
 chicoppa — siete vezes  
 chicuexpa — ocho vezes

chis;

MANVALY  
 chicuhnaupa — nueve vezes  
 mahlacpa — diez vezes

## Palabras comunes, que se

siuelen dezir para aueriguar, cuyas es  
 alguna cosa

Acyáca nin — Cuyo es esto  
 ca naxca — es mio  
 cuix moaxca — es tuyo  
 cuix yáxca — es suyo  
 cuix roaxca — es nuestro  
 cuix imaxca nepacaté — es de aquellos  
 cuix taxca — es de nosotros  
 cuix amaxca — es de vosotros  
 ahmo yáxca — no es suyo  
 ahmo naxca — no es mio  
 ahmo maxca — no es tuyo  
 ahmo yáxca on — no es de aquel  
 ahmo yáxca inepacaté — no es de aquellos  
 ahmo taxca — no es nuestro  
 ahmo amotlatqui — no es nuestro  
 ahmo inlatatqui — no es suyo  
 auh aquin y áxca — pues cuyo es  
 xiccahuacá mayuhye — dexalda estar  
 maçan

maçan nican ye — *estese aquí* — *estese*  
 ma nican mocahua — *quedese aquí* — *quedese*  
 ma nican mopie — *guardese aquí*

## Lo que comunmente se

*suele dezir para disculparse de alguna*

*causa de confusión, error &c.*

A Hmo onicchin — *Yo no bize*  
 ino ahnoço inon — *esto, ó esto*  
 ca çautenlapiquiliztli — *es testimonio*  
 iztlacatizuca — *falso*  
 notechquitlamiá — *que me levantan*  
 noyaohuan — *mis enemigos*  
 notechcopa quibtohua — *que me levantan*  
 in yehhuatl in, &c — *fulano, ó fulano*  
 ca huel cenca — *que es*  
 notexnamiccaub: — *mi contrario*  
 cenca necheocolis — *me quiere mal*  
 nechtlayelitta — *me aborrece*  
 nechylitla coznequi — *desse dañar me*  
 ahqualli necheuechus — *poner me mal*  
 morechcopa — *contigo*  
 ihuá ican mochitlacatl — *on la gente*  
 ahmo

ahmo xicneltoça — *no lo creas*  
 ca huel cenca — *que es*  
 iztlacatini — *mentiroso*  
 ilihuitlacatl — *embustero*  
 tlaxnelohuani — *rebelto*  
 ca ahmo nehhuatl — *no ania yo*  
 niechihuazquia — *de hazer*  
 aliquidroquia — *de xir*  
 inin ahnoço inon — *tal, ó tal cosa*  
 morechcopa — *contra ti*  
 ahnoço irechcopa — *contra*  
 in yehhuatl (ó) inon — *fulano, ó fulano*

## Nombres de la gente que

*habita y vive en vna casa.*

TEhelli — *Señor*

çihnapilli — *señora*

pilhuapahuani — *ayo*

calpixqui — *mayordomo*

tlacocohuani — *despensero*

pilititlantli — *page*

cahuayo pixqui — *moço de cauallos*

çihnapilyacnqui — *escudero*

chichihua tlahuapa — *ama que cria*

(hua

K

çihua

çhuatlaqualchihuiqui—*coçinera*  
 pipiltotontin — *muchachos*  
 çhuapiltotónti — *muchachas*  
 tláçotl — *çlanos*  
 teclan nenquē — *fruentes*

## Nombres de parentela.

**T**ahltl — *Padre*  
 nantli — *madre*  
 tépiltzin — *hijo*  
 téichpoch — *hija*  
 teoquichihuih — *hermano*  
 tehueltzih — *hermana*  
 teoquichihuih çétlamāpā — *primo*  
 tehueltzih çétlamāpā — *prima*  
 tecóltezin — *aguelo*  
 teçihzezin — *aguela*  
 tétlahuzin — *tio*  
 téahuitzia — *tia*  
 témach — *sobrino*  
 tépulo — *sobrina*  
 tétex — *cuñado*  
 téhuéhpól — *cuñada*  
 teçoyotica moterahtia — *compadre*

teçoyotica moterantia. — *comadre.*

## Palabras de ofrecimiento.

**X**iquitta — *MIRA*  
 ahçoitlà morech — *si as menester*  
 monequi — *algo*  
 yetimātl — *ya sabes*  
 in notlanéquiliz — *la voluntad*  
 in motehcopa — *que te tengo*  
 macāmo ximomamati — *no seas corto*  
 in nohuicpa — *para conmigo*  
 ca mochipa — *siempre*  
 notechpa tiquittaz — *me hallaras*  
 in tlein — *para lo que*  
 motech monequiz — *quieres menester*  
 mochipa nicchihuaz — *acudirte he*  
 mochiteca notlanéquiliz — *con todas veras*  
 móchi innotlatqui — *toda mi hacienda*  
 icca in tlein ticnequiz — *está a tu mandar*  
 ca nican nica — *aquí estoy*  
 ināpantlein — *para lo que*  
 notehcopa ticnequiz — *me quisiere*  
 tinechtequitutz — *mandar.*



## Palabras de agrade-

## C I M I E N T O .

**M**A Dios mitzmo — Dios te lo pague  
 claxa huili  
 ma Dios mitzmochica — Dios te de salud  
 huili  
 cēca nictlaçohēamati — en mucho estimo  
 in tlein — lo que  
 nopanpa oticchiuh — por mi hizistes  
 nictlaçohēamattica — yo lo agradezco  
 ca niccuepcayotiz — yo lo recompençaré  
 nehuatl nictequipanoz — yo seruire  
 inicotinechmoenclli — esta merced  
 inin qualla chihualiztli — esta buena obra  
 nehuatl niccuepcaiotiz — yo la satisfayé  
 inihmoncqui — como es raxon  
 ca notechyeticá — yo quedo obligado  
 inlc nimitzla camatiz — a seruirle  
 ahmo niemáti quin — no se quando  
 huel nimitzixtla huiliz — podre pagarle  
 in cenca qualli — el bien  
 nohuicpa oticchiuh — que me hizisse

Nom-

## Nombres de algunos ani-

## males domesticos

**C**Ahuayo — Caballo  
 çihua cahuyo — yegua  
 cahuyo conetl — pato  
 quaqua hclimicqui — bucy  
 quaquahuc — toro  
 çihua quaquahuc — yaca  
 quaquahconetl — ternera  
 ichcatl — carnero  
 çihua ichcatl — oveja  
 ichca conetl — cordero  
 tentzone — chibato  
 çihua tentzone — cabra  
 tentzon conetl — cabrito  
 pitzotl — puerco  
 pitzoconetl — lechón  
 chichí — perryo  
 romahuac chichí — podenco  
 tecuan chichí — lebrél  
 çianquichichí — gallo  
 miztli — gato.

Nom

K 3

## Nombres de animales

que se caçan.

**M** açatl — Cieruo  
 huey maçatl — venado  
 quauhla tentzone — cabra montes  
 pizotl — puercu  
 tuchtl — conejo  
 çibtl — liebre

## Nombres de animales bra

nos, y dañosos. — **LEON**  
**O** çelotl — tigre  
 cuitlamizciltl — lobo  
 cuetlächtl — zorra  
 yepatl — serpe  
 aztlacapale cobuatl — serpe  
 huey açuetzpalin — cayman.

## Nombres de aues siluef-

tres, y domesticas.  
**CVAVHTLI** — Aguilá

cuxin

cuxin — milano  
 açatlötl — halcon  
 cäcalin — cuerno  
 tzhöpilötl — auro  
 aztatl — garça  
 töcuilcoyotl — grulla  
 nöchtototl — gurrion  
 tuznéne — papagayo  
 hueyrtzanatl — picaça  
 huilotl — paloma  
 huilococtel — palomino  
 çulin — colorniz  
 pelömpatox — passo  
 canauhli — pato  
 tlälalacatl — anfar

## Nombres de animales ve-

nenos, y saauandijas.

**C**ohuatl — Culebra  
 teuhlacöçauhco — bibora

huatl

açuetzpalin — lagarto

cuetzpalin — lagartija

colotl — alacran

K 4

huey

huey quimichia — *vata*  
 azcatl — *hormiga*  
 tlaltexcan — *chinche*  
 respin — *pulga*  
 atemitel — *piojo*

## Lo que comunmente se

*suele preguntar, y dezir en razon de las cosas de deuotion*

**C**vix otiquitta e Missa — *Has ydo Missa*  
 tiquittati Missa — *vamos a oyr Missa*  
 ticcautti tem achtilli — *vamos al sermon*  
 ompa oticcateca tnic ote — *has estado en el sermon*  
 machtiloc  
 can otiquittac Missa — *adonde oyeste Missa*  
 ahmo tiqua | Christiano — *soys mal Christiano*  
 tleiccan ahmorti auh tic — *porque no vas a oyr*  
 caquizin Missa — *Missa*  
 temachtilli — *sermon*  
 axcan — *oy*  
 moztla — *mañana*  
 neçahuahz tlhantl — *es dia de ayuno*  
 mauntoçahuacan — *synemos oy*

Lo

## Lo que se suele preguntar y dezir a algun official, auendolo mandado bazer alguna obra.

**C**vix yeomochiuh — *Esta hecha*  
 in notlatqui — *mi obra*  
 inin ahnoço inon — *tal, ó tal cosa*  
 xincchittiti — *mostradme la*  
 tlàniquitta — *veamosla*  
 qualli icca — *buena esta*  
 ahmo qualli icca — *no esta buena*  
 ahmo tiquitta polihui — *no veys que salta*  
 inin ahnoço inon — *tal, ó tal cosa*  
 tléipampa — *porque*  
 aycinò ticecneca hua — *no la acabas*  
 ahmo tiquitta — *no ves*  
 tinech nenquixtia — *q me hazes saltar*  
 cayc ni azocqui — *que me tēgo de yr*  
 auh ahmo nicchéle — *y no aguardo*  
 occentlamantli — *otra cosa*  
 çan inon — *sino esso*  
 niman xicecneca hua — *acabada luego*  
 iquin ticecqui — *quando quieres*  
 nihuallaz — *que venga*  
 K 5

nica:

nicanaquih ————— por ella  
 nehuatl nihuallaz nicá—yo boluere acco  
 çatepã ó ocachihçoca—después  
 teotlac ————— a la tarde  
 yeyohuac ————— a la noche  
 quin oc yohuatzinco—por la mañana  
 nepantla tonatih ————— a medio día  
 ma çänen tiquihtlaco—no la echas a perder  
 incitiquihçacchihua—çon la preñça  
 yetiquitra ————— ya veys  
 in yeixquieh ipan nic—lo que me çuesta  
 polohua

## Demandas, y respuestas

*ordinarias.*

**M** Ellahuaçtiquih—Tienes razón

**M** tohuç

melahuaçtiquihçohua—tienen razón

ahmo yuhqui intiquih—no tienes razón

tohua

ahmo yuhqui inquih—no tienen razón

tohua

neltiztli tictenehua—dizes verdad

neltiztli inquihçohua—dixen verdad

ça

ca iztlacatliztli ————— es mentira  
 çan tenclapiquiliztli ————— es falsedad  
 tleican quihçohua on ————— para que dizen esso  
 tleican amiztlacati ————— para que mienten  
 tleipampa ahmo nelti—por que no dizen  
 tleipantlatohua ————— verdad  
 liztli anquihçohua ————— verdad  
 ahmo qualli ottechiuh—mal hizistes  
 qualli ottechiuh ————— bien hizistes  
 yahqui yez ————— así ha de ser  
 ahmo yuhqui yez ————— no ha de ser así  
 çauç otineçcac ————— has me entendido  
 çauç tiennequi yuhyez—quieres que sea así  
 çauç tiennequi nitechiuhaz ————— yo lo haré  
 tiennequi occetla mâtli—quieres otra cosa  
 xiquihtó axcan ————— desçido agora  
 ahmo tiquilçahuaç ————— no se te oluide  
 ne niçulina mi quiz on ————— yo me acordare dello  
 xiquilna mi qui tchuatl—acuerdate tu  
 in tlein ic ————— de lo que  
 onimitznahuati ————— te he çucargado  
 xineçh temoll ————— busçame  
 inin ahnoço inon ————— tal, ó tal cosa  
 nè nimitztlaxlahuiz ————— yo te pagare  
 quezqui tiennequi ————— quando quieres

Para

## Para mandar hazer algo

a vn official.

**T**icchihuaz nequi — *Quieres hazer*  
 ticmati tiechihuaz — *fabras hazer*  
 inin ahnoço yuhqui — *tal, ò tal cosa*  
 xiquitta ioin — *veys aqui*  
 imachio — *la muestra*  
 itamachubca — *la medida*  
 yuhqui yezinizcain — *ha de ser como esto*  
 çan huel noixquich — *del mismo tamaño*  
 çan huel quinenchuilliz — *desta misma manera*  
 qualli ietlachihualliyecz — *ha de yr bien hecho*  
 quezqui tienequi — *quanto quieres*  
 què nimitztlatlahuiz — *que te he de pagar*  
 mtecin tiqulrelàni — *mucho pides*  
 nehuatl nimitzmacaz — *yo te daré*  
 izqui in ahnoço izqui — *tanto, &c*  
 oc izza izqui — *veys aqui tanto*  
 icni miztzóhyotia — *en señal*  
 aub iquin — *para quando*  
 in ticclamiltiz — *lo has de acabar*  
 ma cenca huel qualli — *sea muy bueno*  
 ma qualli ietlachihualli — *vaya bien hecho*

manen tinech néquixti — *no me hazas falta*  
 ca ye nimitztlatlahua — *pues yo te pago*  
 in ixquich tiecnequi — *todo lo que quieres*  
 inixquich tinechtlanilia — *todo lo que me pides*

## Preguntas, que se suelen

*hazer en razon de la mudança del tiempo.*

**X**Iquitta quentla — *Mira que tiempo*  
 mani in cahuitl — *haz*  
 xiquitta ahço quia — *mira si quiere llover*  
 huiznequi  
 oexicchie'achihtonca — *guarda vn poco*  
 oquic onquiça — *hasta que passe*  
 in quiahuitl — *el agua*  
 intemahmahuitl — *la tempestad*  
 Ináyahuitl — *la nieblina*  
 In teçihuitl — *el granizo*  
 quen anquitta — *que os parece*  
 In cahuitl — *del tiempo*  
 cuix quiahuiz in axcan — *lloverá oy*  
 ahço tipaltizque — *mojarnos hemos*  
 eçca huelyccnichehua — *muy cargado está*



in cahuitl ———— el tiempo  
 huec tlayohuatica ———— muy obscuro esca  
 in ilhuicac ———— el cielo  
 macano tinehncemi ———— no caminemos oy  
 can in axcan

## Nōbres de cosas de fuego.

**T**LETL ———— Fuego  
 tlatlatica ———— candela  
 tlatlatilquanhuitl ———— leña  
 recolli ———— carbon  
 tlexocheli ———— brasa  
 nextli. ———— ceniza

## Lo que se fuele dezir en

*razon del fuego.*  
**X**xitletlali ———— Haz candela  
 xitelahui nican ———— alumbra aqui  
 matitlatalican ———— bagamos candela  
 xiccentlali in tictl ———— llegad la candela  
 xiquahuitca tictl ———— traed lumbr  
 xiquahuitca cātela ———— traed candela  
 xictoboni in népacā ———— callentad aquello

xicto.

xictoronican in ———— callentad esto  
 xiquera haco tlatlatica ———— mira si arde  
 xiquahuitca tlatlatil ———— traed leña  
 quahuitl huacqui  
 xiquahuitca te colli ———— traed carbon  
 xictlapacho in tictl ———— rapad la lumbr  
 ican nextli ———— con la ceniza  
 ipampa ahmo ———— para que no se  
 çehuiz ———— apague  
 xocontlātiçe ———— enciende una  
 ococantela. ———— candela

## Palabras que comunmen-



te se fuele n dezir, quando se da priessa a andar  
 correr, o aguijar a alguno.

**X**inehncemi ———— Anda  
 ximotlaló ———— corre  
 hmo xinhncemi ———— no andes  
 ahmo ximotlaló ———— no corras  
 xitotoca ———— aguija  
 ximoquetza ———— parate  
 ahmo xitotoca ———— no aguijes  
 ximoquetztiuh ———— mete parando

ahmo

## 160 VOCABLARIO

ahmo ximoquetza — no te pares  
 ahmo ximoquequetziuh — no te vayas parando  
 ximoççehuitiuh — ve descansando  
 aocmo huchca — ya no es lexos  
 ahmo ximoççehui — no descansas  
 çà nechca — que ya no es sino alli  
 nepa — acullà.

 F I N. 



c

B611  
A681v

